

Le  
**Diab!e à la Maison**

Opéra-comique en 4 actes  
tiré de la Comédie de Shakespeare  
„La méchante femme mise à la raison“.

Version française de  
**G. TH. ANTHEUNIS**  
d'après le texte allemand de  
**Joseph Victor Widmann**

Musique de  
**HERMANN GOETZ**

PARTITION PIANO & CHANT  
Prix net 15 fr.

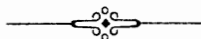
Propriété des Editeurs pour la France et la Belgique.

BRUXELLES,  
SCHOTT FRÈRES  
82 Montagne de la Cour.

PARIS,  
P. SCHOTT & C<sup>ie</sup>  
70 Faubourg St. Honoré.

ALLEMAGNE,  
FR. KISTNER, LEIPZIG.

# LE DIABLE À LA MAISON



## PERSONNAGES:

Catharine.....	M <sup>lle</sup> ROCHER
Bianca.....	M <sup>me</sup> LANDOUZY
Gouvernante.....	„ MAES
Pétruchio.....	M <sup>rs</sup> RENAUD
Lucentio.....	„ GANDUBERT
Baptista.....	„ ISNARDON
Hortensio.....	„ ROUYER
Le marchand.....	„ NERVAL
Le Majordome.....	„ BOON

---

Serviteurs, Invités, Musiciens  
La Scène se passe en Italie

---

Droits de représentation, de réimpression, de copie et de traduction réservés selon les traités internationaux.

Pour la location de l'orchestre, la mise en scène, et les droits de représentation s'adresser à

**M.M. Schott frères à Bruxelles**



# TABLE

---

Ouverture ..... page 2

## 1. ACTE.

1. Scène.	Lucentio (seul), ensuite Chœur des Domestiques et Baptista, enfin Baptista et Catharine .....	10
2. "	Lucentio, puis Bianca .....	35
3. "	Les précédents, Hortensio, Musiciens, ensuite Baptista .....	44
4. "	Lucentio, Hortensio .....	53
5. "	Hortensio, Pétruchio, Grumio .....	62

## 2. ACTE.

	Introduction .....	75
1. Scène.	Catharine, Bianca .....	76
2. "	Baptista, Pétruchio, Hortensio, Lucentio .....	84
3. "	Baptista, Pétruchio, ensuite Catharine, le Chœur et Hortensio .....	89
4. "	Pétruchio, après Catharine .....	95
5. "	Les précédents, Baptista, Lucentio, Hortensio .....	110

## 3. ACTE.

1. Scène.	Baptista, Bianca, Lucentio, Hortensio, Catharine, après Chœur des Invités .....	126
2. "	Bianca, Lucentio, Hortensio .....	140
3. "	Les précédents, Baptista, ensuite Catharine .....	153
4. "	Les précédents, Pétruchio et Grumio .....	159
5. "	Chœur des Domestiques, Majordome, Gouvernante, ensuite Hortensio .....	167
6. "	Les précédents, Pétruchio, Catharine, Bianca, Lucentio, Baptista, Grumio, Chœur des Invités .....	179

## 4. ACTE.

1. Scène.	Grumio, Chœur des Domestiques de Pétruchio .....	203
2. "	Les précédents, Pétruchio et Catharine .....	208
3. "	Catharine .....	215
4. "	Catharine, Grumio, puis un Marchand de modes, enfin Pétruchio .....	220
5. "	Catharine, Pétruchio .....	234
6. "	Les précédents, Grumio, puis Baptista, Lucentio, Bianca, Hortensio avec sa jeune femme, enfin le Chœur d'Invités de Pétruchio .....	241

# OUVERTURE.

Hermann Goetz.

Allegro non troppo. (♩ = 116.)

PIANO.

The musical score consists of six systems of music for piano. Each system includes a grand staff with a treble and bass clef. The first system begins with a piano (*f*) dynamic and includes markings for *And.* and asterisks. The second system features a forte (*ff*) dynamic, a piano (*pp*) dynamic, and includes a fingering diagram (1 1 2 / 2 3 5) and *And.* markings. The third system starts with a piano (*pp*) dynamic and includes *And.* markings. The fourth system is marked *dolce* and includes multiple *And.* and asterisk markings. The fifth system includes a *cresc.* marking. The sixth system begins with a forte (*ff*) dynamic and includes *And.* and asterisk markings.



*sf* *dimin.* *p*

*Q.w.* \* *Q.w.* \* *Q.w.* \*

*pp*

*Q.w.* \*

*3*

*ff* *pp*

*Più tranquillo.*  
(♩ = 92.)

*p espress.*

*pp*

*p espress.* *cresc.* *espr.* *mf*

*3* *3* *3* *3*

1  $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{3}$

*6* *6* *6* *6*

Tempo I.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 7/8. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

The second system continues the piece. It features a first ending bracket in the upper staff, marked with an '8' above it. The lower staff has a forte (*f*) dynamic marking. The music is characterized by complex rhythmic patterns and chromatic movement.

The third system shows a continuation of the piece with a forte (*f*) dynamic. The lower staff includes several markings for the pedal: *Ped.*, *\* Ped.*, *\* Ped.*, *\* Ped.*, *\* Ped.*, and *\* Ped.*. The music features dense chordal textures and rhythmic complexity.

The fourth system includes a *cresc.* (crescendo) marking in the lower staff. It features repeated *Ped.* and *\* Ped.* markings. The upper staff has a first ending bracket marked with an '8'. The music builds in intensity and complexity.

The fifth system begins with a fortissimo (*ff*) dynamic marking in the lower staff, which transitions to a forte (*f*) dynamic. The music is highly rhythmic and features intricate patterns in both staves.

The sixth and final system on this page concludes the piece with a piano (*p*) dynamic marking. The music features a final melodic flourish in the upper staff and a concluding bass line in the lower staff.

First system of musical notation. The right hand plays chords and single notes, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The word *espress.* is written above the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with chords and melodic lines. The left hand features a dense texture of chords. Dynamics *p* and *pp* are indicated.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some triplets. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics *espr.*, *p*, and *mf* are present.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics *p*, *mf*, and *espress.* are present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics *mf* and *cresc.* are present.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics *f* is present.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) has a bass line with a sixteenth-note triplet and a sixteenth-note sextuplet. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present in the left hand.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features a triplet of eighth notes. A *sempre f* (always forte) marking is in the left hand, and a *cresc.* (crescendo) marking is in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is in the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *ff* in the left hand and *ffz pp* in the right hand.

Musical score system 1, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a fermata and a triplet. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *p molto espress.*

Musical score system 2, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a fermata. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

Musical score system 3, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a fermata. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

Musical score system 4, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a fermata. The bass clef contains a rhythmic accompaniment.

Musical score system 5, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a fermata. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *pp*.

Musical score system 6, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a fermata. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp*.

First system of musical notation. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *f*, *p*, and *sf*.

Second system of musical notation. The right hand features block chords and some melodic fragments, while the left hand continues with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *f*.

Third system of musical notation. The right hand has a more melodic and chordal texture, while the left hand has a busy eighth-note accompaniment. Dynamics include *pp dolce*, *ff*, and *sf*. The instruction "Ped. \* Ped. \*" is written below the left hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some chords, while the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp*, *ff*, and *dolce f*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some chords, while the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*, *rit.*, and *p*. The tempo marking "Allegro molto. (♩ = 96.)" is written above the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some chords, while the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with some chords, while the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*.

First system of musical notation. The right hand features a complex, chromatic melodic line with many accidentals. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. Dynamics include *f poco rit.* and *ff*.

Second system of musical notation. The right hand continues with a similar melodic texture. The left hand has some rests in the first two measures before rejoining. Dynamics include *p*, *sf*, and *p*.

Third system of musical notation. The right hand has a more rhythmic, eighth-note pattern. The left hand consists of block chords. Dynamics include *sf* and *cresc.*

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a dense, chordal texture. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *fff*. Below the system, there are markings: *ped. \* ped. \* ped. \* ped. \* ped. \* ped. \* ped. \* ped. \* ped.*

Sixth system of musical notation. The right hand has a chordal texture with some melodic movement. The left hand has a rhythmic accompaniment. A *\** marking is at the end of the system.

Seventh system of musical notation. The right hand has a chordal texture. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *fff*. Below the system, there are markings: *ped. \* ped. \* ped. \**



1. ACTE.

1. Scène.

Rue dans Padoue. A droite la maison de Baptista avec balcon. Nuit close et obscurité partout. Dans la maison seule de Baptista des lumières sont en mouvement. Lucentio entre portant une guitare.

Andante. (♩ = 66.)

PIANO. *p*

Lucentio.

Sur les aï-les du zé-

phi-re, Chant d'a - mour, en vo-le toi! Comme un charme en-fin at-

ti - re Ma Bian-ca ce soir vers moi, *dolce* Ma Bian-

ca ce soir vers moi.

Sopr. et Alt. Allons-nous-en!

Ten. et Basse. Allons-nous-en!

*dolce* Allons-nous-en! *p* Allons-nous-



Sur son o-reil-ler te po - - se,

(L'agitation dans la maison de Baptista devient plus visible.)

en!

*pp* *espress.*

Lucentio.

Et par-mi ses blonds che - veux, Près de son o - reil - le

ro - - se Souf - fle lui mes doux a - veux, Souf - fle lui mes doux a -

(Lucentio impatienté regarde la maison de Baptista, puis continue dès que le bruit s'apaise.)

veux. Tout ray-

Oui, c'en est trop! Allons-nous-en!

Oui, c'en est trop! Allons-nous-en!

*pp*

onne en sa jeu - nes-se, Tout sé - duit en sa can - deur; Elle i -

gno - re quelle i - vres - se Son re - gard me verse au cœur, *dolce* Son re -

**Allegro con brio.** (♩ = 92.)

Ici la porte s'ouvre et les domestiques de Baptista font irruption sur la scène.

Chœur *ff* Pour -

Sopr. *ff* Oui, c'est as - sez! Le diable soit de la mai - son!

Alt. *ff* Oui, c'est as - sez! Le diable soit de la mai - son!

Ten. *ff* Oui! Allons-nous-en! et sans fa - çon!

Bass. *ff* Oui! Allons-nous - en! et sans fa - çon!

**Allegro con brio.** (♩ = 92.)

quoi ce bruit, Ce grand ta - pa - ge? Vont-ils la nuit Faire un voy - a - ge?

Sopr. -  
Alt. Oui, c'en est trop!  
Ten. Oui, c'en est trop!  
Bass. Oui, c'en est trop! Al-lons-nous-en!  
Oui, c'en est trop! Oui, c'en est trop! Al-lons-nous-  
et sans fa - çon! Un diable ha - bite en la mai - son!  
et sans fa - çon! Un diable ha - bite en la mai - son!  
et sans fa - çon! Un diable ha - bite en la mai - son!  
en! et sans fa - çon! Un diable ha - bite en la mai - son!  
Des que - rel-les jour - na - liè - res,  
Des que - rel-les jour - na - liè - res,  
Des gour - ma-des pour sa -  
Des gour - ma-des pour sa -

*p*

Pour bon-jour une aigre mi - ne, Sont fa - çons de Ca - tha - ri - - -  
 Pour bon-jour une aigre mi - ne, Sont fa - çons de Ca - tha - ri - - -  
 lai - res, Sont fa - çons, fa - çons de Ca - tha - ri - - -  
 lai - res, Sont fa - çons de Ca - tha - ri - - -

*mf* ne! Il faud-rait un cœur de fer Pour souffrir ce train d'en-fer!  
*mf* ne! Il faud-rait un cœur de fer Pour souffrir ce train d'en-fer!  
 ne! Il faud-rait un cœur de fer Pour souffrir, pour souf-  
 ne! Il faud-rait un cœur de fer Pour souffrir, pour souf-

Pour souffrir ce train d'en-fer! Que le diable un jour é - tril-le L'in domp-  
 Pour souffrir ce train d'en-fer! Que le diable un jour é - tril-le L'in domp-  
 frir ce train d'en-fer! Que le diable un jour é - tril-le L'in domp-  
 frir ce train d'en-fer! Que le diable un jour é - tril-le L'in domp-

ta-ble jeu-ne fil - - - le!

ta-ble jeu-ne fil - - - le!

ta-ble jeu-ne fil - - - le!

ta-ble jeu-ne fil - - - le!

El - le trotte et fait la gar - de

El - le trotte et fait la gar - de

De la

De la

Nous ennuie et nous dé -

Nous ennuie et nous dé -

cave à la man - sar - de;

cave à la man - sar - de;

ran - ge, La nuit mè - me rode et  
 ran - ge, La nuit mè - me rode et  
 Comp - te les mor - ceaux qu'on man - ge,  
 Comp - te les mor - ceaux qu'on man - ge,  
 guet - te A l'af - fût d'une a - mou -  
 guet - te A l'af - fût d'une a - mou -  
 A l'af - fût d'une a - mou - ret - te, d'une a - mou -  
 A l'af - fût d'une a - mou - ret - te, d'une a - mou -  
 ret - te, Et pour quel - que pec - ca - dil - le Hor - ri - pi - le gars et  
 ret - te, Et pour quel - que pec - ca - dil - le Hor - ri - pi - le gars et  
 ret - te, Et pour quel - que pec - ca - dil - le Hor - ri - pi - le gars et  
 ret - te, Et pour quel - que pec - ca - dil - le Hor - ri - pi - le gars et

*mf* *f*

7099

fil - le!  
 fil - le!  
 fil - le!  
 fil - le!

Aus-si c'est dit,

Aus-si c'est

Al-lons-nous - en!  
 Al-lons nous en!  
 Al - lons - nous - en, al-lons-nous - en!  
 dit. Al - lons - nous en,

Et sans fa -  
 Et sans fa-çon!  
 Et sans fa - -  
 allons-nous-en! Et sans fa - -

çon! Un diable est maître en la mai-son, Un diable est maître en la maison!  
 Un diable est maître en la mai-son, Un diable est maître en la maison!  
 çon! Un diable est maître en la mai-son, Un diable est maître en la mai-son, Un diable est  
 çon! Un diable est maître en la mai-son, Un diable est maître en la mai-son, Un diable est



en la mai-son!

en la mai-son!

maître en la mai-son!

maître en la mai-son!

*ff*

Meno mosso, un poco Andante. (♩. = 84.)

Baptista. (à la porte de la maison.)

Choeur. Qu'est-ce, mes bra-ves? Un mo-ment! Pour-quoi par-tir si brus-que-

Sopr. et Alt.

Ten.

Bass.

Meno mosso, un poco Andante. (♩. = 84.)

ment? Je vous en

Vous savez bien quel-le rai-son Nous chasse ain-si de la mai-son.

Vous savez bien quel-le rai-son Nous chasse ain-si de la mai-son.

Vous savez bien quel-le rai-son Nous chasse ain-si de la mai-son.

*mf*

*p*



pri-e!  
 A quoi bon? Ce diable est maître en la mai - son.  
 A quoi bon? Ce diable est maître en la mai - son.  
 A quoi bon? Ce diable est maître en la mai - son.

Detailed description: This system contains the first three vocal lines and the piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef, and the piano part is in bass clef. The music is in a minor key with a key signature of one flat. The lyrics are repeated three times, each time with a different dynamic marking: *f*, *ff*, and *ff*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Mais vous voy - ez que moi quand mê - me...  
 Vous fi - ni - rez par fuir vous  
 Vous fi - ni - rez par fuir vous  
 Vous fi - ni - rez par fuir vous

Detailed description: This system contains the second set of vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef, and the piano part is in bass clef. The lyrics are repeated three times, each time with a different dynamic marking: *f*, *f*, and *f*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings *p* and *f*.

Mais un ma - ri la peut con - dui - re...  
 mê - me!  
 Elle un ma -  
 mê - me!  
 Elle un ma -  
 mê - me!  
 Elle un ma -

Detailed description: This system contains the third set of vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef, and the piano part is in bass clef. The lyrics are repeated three times, each time with a different dynamic marking: *f*, *f*, and *f*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings *p* and *f*.

ri! elle un ma - ri! Vous voulez ri - re!

ri! elle un ma - ri! Vous voulez ri - re!

ri! elle un ma - ri! Vous voulez ri - re!

Catharine. (paraît sur le balcon.)

L'istesso tempo.

As - sez, mon père! Quoi! vouloir flé - chir,

par la pri - ère, Cette valetaille in - so - len - te,

Cette en - geance tur - bu - len - te!

Rentrechez toi! Qu'ils partent à l'instant! Je les in-vi-te A fi-ler bien-vî-te. Va-lent-ils

*fp*

Baptista.

tant Que notre toit\_ les a - bri - te? Tais-toi, pe - ti - te! Et me laisse a -

*fp* *sf*

gir.

Sopr. et Alt.

Choeur.

Ten.

Bass.

Nous sommes prêts, et nous al-lons partir.

Nous sommes prêts, et nous al-lons partir.

Nous sommes prêts, et nous al-lons partir.

*sf*

(Aux fenêtres des maisons voisines se montrent des figures courroucées.)

*ff*

Allegro moderato. (♩ = 126.)

Baptista.

4 Voisines. (Sopr. et Alt.) C'est à mou - rir de ma - le

Vont-ils fi - nir ce long ta - pa - ge? Vont-ils fi -

Allegro moderato. (♩ = 126.)

Catharine. Mon pè - - - re, ces-se ce lan-

Lucentio. (Est revenu)

Baptista. Pour-quoi ces cris et ce ta - pa - ge?

ra-ge! J'y perds mon souffle et mon cou-ra-ge!

4 Voisines. (Sopr. et Alt.) nir — ce long ta - pa - ge? Vont-ils fi - nir — ce long ta -

Sopr. et Alt.

Chœur. Laissons-le dire et qu'il en - ra - ge! Al-lons-nous-en! plions ba -

Ten.

Laissons-le dire et qu'il en - ra - ge! Al-lons-nous-en! plions ba -

Bass.

Laissons-le dire et qu'il en - ra - ge! Al-lons-nous-en! plions ba -

ga - ge! Mon pè - re, ces - se ce lan - ga - ge!

Sont-ils at-teints de ma - le ra - ge?

Je prêche en vain, en vain!

pa - ge, ce ta page et ces cris? Sont - ils at-

ga - ge! Al-lons-nous - en! Al-lons-nous - en!

ga - ge! Al-lons-nous - en! Al-lons-nous - en!

ga - ge! Al-lons-nous - en! Al-lons-nous - en!

Baptista.

C'est à mou-rir de ma-le ra - ge!

teints de ma-le ra - ge? Ilstroublent tout le voi - si-

Laissons le dire et qu'il en-

Laissons le dire et qu'il en-

Laissons le dire et qu'il en-

Catharine. (aux domestiques.)

Al - lez au diable et bon voy - a - ge!

**Lucentio.** Mon Dieu! quels cris et quel ta -

En vain je prie, en vain j'en - ga - ge!

na - - - ge, Ils troublent tout le voi - - - si -

ra - - - ge! Al - lons-nous - en! pli - ons ba -

ra - - - ge! Al - lons-nous - en! pli - ons ba -

ra - - - ge! Al - lons-nous - en! pli - ons ba -

Où, bon voy-a - ge!

pa - ge!

De grà - - ce! é - cou - tez moi!

na - ge!

ga - ge! Allons-nous-en! Al-lons-nous - en! Al-lons-nous -

ga - ge! Allons-nous-en! Al-lons-nous - en! Al-lons-nous -

ga - ge! Allons-nous-en! Al-lons-nous - en! Al-lons-nous -

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The vocal lines are in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The lyrics are in French and are placed below the corresponding musical staves.

Puis s'il le faut, par-tez ma foi!

en! Non! tu perds ton temps! Non, tu viens trop

en! Non! tu perds ton temps! Non, tu viens trop

en! Non! tu perds ton temps! Non, tu viens trop

*p* *f* *f* *sf*

Un der - nier mot! E-cou tez moi!

tard! Non, non! tu viens trop tard! Nous sommes prêts pour le dé-

tard! Non, non! tu viens trop tard! Nous sommes prêts pour le dé-

tard! Non, non! tu viens trop tard! Nous sommes prêts pour le dé-

*f* *ff* *ff* *f*

(les rappelant.) *f* J'augmen-te - rai pour vous com-plai - re (s'arrêtent de nouveau.)

(se retournent pour partir.) part! part! part! part!

part! part! part! part!

part! part! part! part!

*ff* *p* *f*

## Baptista.

*f*  
Dès au - jour - d'hui vo - tre sa lai-re!

*sf* *sp* *sf*

Chœur. (indécis.)  
Sopr. et Alt.  
*pp* Et vous boirez en-semble un verre.

Ten. Un gros sa - lai-re! Bonne af - fai - - - -

Un gros sa - lai-re! Bonne af - fai - - - -

Bass. Un gros sa - lai-re! Bonne af - fai - - - -

*ff* *sf*

Voisines.  
En-fin le cal - me va se fai - re!

re!  
re!  
re!

*p*



Catharine.

Lucentio.

Baptista.

Donc en bu - vant ré - glons l'af - fai - re,  
Voisines.

En - fin le cal - - - me va se

Tout en trin - quant ré - glons l'af -

Tout en trin - quant ré - glons l'af -

Tout en trin - quant ré - glons l'af -

0 rage! ils nar - guent ma co -

fin le cal - me va se fai - re!

Mais dou - ce - ment et sans co - lè - re.

fai - - re, En - fin le cal - - - me va se

fai - - re. Et nous boi - rons d'un cœur sin -

fai - - re. Et nous boi - rons d'un cœur sin -

fai - - re. Et nous boi - rons d'un cœur sin -

lè - re! Ils narguent ma co - lè - - re!  
 Le verre en main ils vont se tai - - re!  
 Le verre en main ré - glons l'af - - - re.  
 fai - re, va se fai - - re, va se fai - - re.  
 cè - - re, Oui, nous boi - rons d'un cœur sin - cè - - re,  
 cè - - re, Oui, nous boi - rons d'un cœur sin - cè - re, A no - tre maî - - tre  
 cè - - re, Oui, nous boi - rons d'un cœur sin - cè - re, A no - tre maî - - tre

Ten. I et II.  
Bass I et II.

A sa fa - mil - - le toute en - tiè - -  
 plus d'un ver - - re, A sa fa - mil - le toute en -  
 plus d'un ver - - re, A sa fa - mil - le toute en -

O rage! ils nar-guent ma co-lè-re!

En-fin le

En-fin le cal-me

re.

tiè-re.

tiè-re.

cal-me va se fai-re.

Al-lons-y tous d'un cœur sin-cè-re!

va se fai-re.

Ils vont s'en-

Tout en trin-

Tout en trin-

Tout en trin-

7099

Detailed description: This is a page of a musical score for voice and piano. The music is in the key of D major (one sharp) and 3/4 time. The score is divided into two systems. The first system contains vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "O rage! ils nar-guent ma co-lè-re!" followed by "En-fin le" and "En-fin le cal-me". The piano part features a melodic line with slurs and a bass line with chords. The second system continues the vocal line with lyrics: "cal-me va se fai-re." and "Al-lons-y tous d'un cœur sin-cè-re!". It also includes piano accompaniment and the lyrics "va se fai-re.", "Ils vont s'en-", "Tout en trin-", and "Tout en trin-". The score ends with a double bar line and a 3/4 time signature. The number 7099 is printed at the bottom center.

30 L'istesso tempo.

ra - - - ge! Ils narguent ma - - co - lè-re! Leur voix me  
 En ta re-van - - che, a - mour, es-pè -  
 Rentrez donc tous mais sans co - lè-re, tous, mais sans co -  
 tendre et sans co - lè - re Le verre en main ré-gler l'af - fai - re, Le verre en  
 quant réglons l'af - fai - re, Et nous boi - rons d'un cœur sin - cè - re, Oui nous boi -  
 quant réglons l'af - fai - re, Et nous boi - rons d'un cœur sin - cè - re, Oui nous boi -  
 quant réglons l'af - fai - re, Et nous boi - rons d'un cœur sin - cè - re, Oui nous boi -

L'istesso tempo.

nar - - gue, nar - - gue  
 re. En ta re - van - - che,  
 lè - re.  
 main ré-gler l'af - fai - re.  
 rons d'un cœur sin - cè - re A no - - tre maî - tre, no-tre  
 rons d'un cœur sin - cè - re A no - - tre maî - tre, no-tre  
 rons d'un cœur sin - cè - - re A no-tre maître plus d'un ver -

nar - - gue, nar - - gue  
 re. En ta re - van - - che,  
 lè - re.  
 main ré-gler l'af - fai - re.  
 rons d'un cœur sin - cè - re A no - - tre maî - tre, no-tre  
 rons d'un cœur sin - cè - re A no - - tre maî - tre, no-tre  
 rons d'un cœur sin - cè - - re A no-tre maître plus d'un ver -

nar- - -gue, rit de ma co - lè - re!  
 En ta re- vanche. a- mour, es - pè - re. *f*  
 Tous sui - vez  
 Le cal - me va se fai - re!  
 maî - tre, à sa fa - mil - le toute en - tiè - re! *ff* Le verre en main al - lons ré -  
 maî - tre, à sa fa - mil - le toute en - tiè - re! *ff* Le verre en main al - lons ré -  
 re, à sa fa - mil - le toute en - tiè - re! *ff* Le verre en main al - lons ré -

Nar - gue ma co - lè - re! *ff rit.* Mais je leur garde un vrai sa - lai -  
 Ils ren - trent tous! *ff rit.* En - fin le cal - me va se fai -  
 moi! Tous, sui - vez moi! *ff rit.* tous, mais sans co - lè -  
 gler l'af - fai - re. *ff rit.* Nous vous sui - vons et sans co - lè -  
 gler l'af - fai - re. *ff rit.* Nous vous sui - vons et sans co - lè -  
 gler l'af - fai - re. *ff rit.* Nous vous sui - vons et sans co - lè -

32 Tempo I. (sort)

re. (sort)

re.

re.

re.

re!

re!

re!

Tempo I.

Baptista.

Sui-vez moi tous et sans co - lè - -

(rentre dans la maison.)

Lucentio.

re. En-fin le cal - me va se fai - -

Sopr. et Alt.

#Ten. Nous vous suivons et sans co - lè - - re. (rentrent dans la maison.)

Nous vous suivons et sans co - lè - - re.

Bass.

Nous vous suivons et sans co - lè - - re.

*p*

Lucentio.

re; J'au-rai mon heure, je l'es-pè - - - re.

Un poco meno mosso.

Chœur.(derrière les coulisses.)  
Sopr. et Alt.

Or tout est bien, qui bien fi-nit! Bu-vons! Bu-vons! bu-vons!

Ten.  
Or tout est bien, qui bien fi-nit! Bu-vons! bu-vons! bu-vons!

Bass.  
Or tout est bien, qui bien fi-nit! Bu-vons! bu-vons!

Un poco meno mosso.

De tout le maî-tre nous four-nit! Bu-vons! Buvons! bu-

De tout le maî-tre nous four-nit! Bu-vons! buvons! bu-

De tout le maî-tre nous four-nit! Buvons! bu-

vons! La case est bonne où nous servons, Et nar-gue le sou-

vons! La case est bonne où nous servons, Et nar-gue le sou-

vons! La case est bonne où nous servons, Et nar-gue le sou-

*pp*

ci! Ma foi! nous sommes bien i - ci! Bu - vons! Buvons! bu-

ci! Ma foi! nous sommes bien i - ci! Bu - vons! buvons! bu-

ci! Buvons! Ma foi! nous sommes bien i - ci! Buvons! bu-

*pp*

vons! (Lucentio a repris sa guitare.)

vons! (Les lumières s'éteignent dans la maison de Baptista. Silence et obscurité complètes.)

vons!

*pp*



## 2. Scène.

Lucentio, plus tard Bianca.

Andante. (Récit.)

Lucentio

Ces bruits s'é - teignent à leur tour. Pour cel - le, que j'a - do - re, Viens! ré -  
son - ne, mon chant d'a - mour, Plus ten - dre et plus so - no - re!

Andante.

Si tu dors, sommeille en - co - re,  
Mais en rêve é - cou - te - moi! Si tu veil - les, je t'im -  
plo - re; si tu m'ai - mes, lè - ve - toi!

(Lucentio, dans une attente anxieuse, regarde

Si tu m'aimes, lè - ve toi! (Bianca apparaît sur le balcon, d'abord à

Adagio. (♩ = 66)

Bianca.

en haut.)

demi cachée.)

Ce soir en - cor la voix en - chan - te -

*sempre pp*

res - se Bien ten - dre - ment a mur - mu - ré mon nom, Et j'ai sen -

ti, plus doux qu' - ne ca - res - se, Là, vers mon cœur cou - rir comme

un frisson. Qui chante ain - si? Pour le con - naî - tre Ris - quons un coup d'œil cu - ri -

Lucentio.  
*string.* Poco più mosso.

eux. O joie im - men - se! Elle a dai - gné pa - raî - tre! Je Pa - per -

*string.* *mf*

çois et vois s'ou - vrir les cieux.

*p*

Andante con moto. (♩ = 82)

res - te, reste en - cor! Ta vue en - i - vre! O lais - se moi jouir de mon bonheur!

*p*

Dans ton premier bai - ser re - naître et vi - vre Et dé - fail - lir d'i - vres - se

Bianca.

sur ton cœur! Tout doux, beau ca - va - lier! chante en sour -

*p* *pp*

di - ne! Ce n'est pas pour te voir que j'ap - pa - rais! A

peine ai-je en-tendu ta mando - li - ne, Et je suis là pour respi - rer un air plus

*ritard.*

*a tempo*  
Bianca.

frais. Lucentio.

Ah! cet-te bri - se tiède et par - fu - mé - e! Pour-quoi ne puis - je en

*p a tempo*

Lucentio.

quelque en-chan-te-ment Y fon-dre tout mon è-tre, o chère ai -

*f*

mé - e, Et ra - frai-chir ton front si pur ton sein charmant!

*mf pp*

Allegretto, ma non troppo. (♩ = 63)

Bianca.

Qu'at - ten - - dre d'un zé -

phyr?son ai - le ro - se vient ca - res - ser la fleur, mais passe,

pas - se, - pas-se en fo - lâ - trant? Mais s'il fo - lâ - tre

il se re-po - se au ca-li-ce d'u - - ne ro - - se,

Ex-ha - le, sa vi - e, ex-pi - re en l'a-dorant!

*a tempo* Bianca.

Fleur é - phé - mè - re, fleur é - phé - mè - re et souf - fle bref comme

*a tempo*  
*p dolce*

el - - le! Pauvre i - ma - ge, qui rap -

Lucentio.

pelle un bon-heur, qui dure un jour! Crois au bonheur, dont la

*f*

fleur é - ter-nel - le, Sans se flé-trir, vi - vra de notre amour!

*Meno mosso.**p* Bianca (subitement triste)

Lucentio.

Croire au bon-heur! hé - las! mon ciel se voi - le! Quoi? quel chagrin trouble sou -

*pp*

dain ton cœur? Dans ton re - gard ray - on - - ne mon é -

toi - le! Es - poir, chère à - me! Tout cè - de,

cède à l'a-mour vain-queur!

**Bianca.** Con moto. (♩ = 72)

**Lucentio.** Bon - heur d'aimer, bonheur si  
Bon - heur d'aimer, pour nous tu

Con moto.

loin en - co - re! J'at - tends en vain un a - ve - nir meil -  
vas é - clo - re! A l'es - pé - ran - ce laisse al - ler ton

leur. Le ciel est  
cœur. La

som - bre! Hé - las! ver - rai - je é - clo - re Le jour bril -  
nuit va fuir! Dé - ja je vois l'au - ro - re Du

lant pro - mis à ma jeunesse en fleur, le  
fond des cieus sou - ri - - re, du fond des cieus, à

jour bril - lant pro - mis à ma jeu - nesse en fleur; Dieu  
ta jeu - nesse en fleur. Je vois dé - ja l'au -



fasse é - clo - re, le jour bril - lant pro - mis à  
ro - re, je vois dé - ja, je vois l'au - ro - re, Du

ma jeu - nes - se, le jour bril - lant, bril - lant pro - mis à  
fond des cieux sou - rire à ta jeunesse en fleur, sou - rire à

*rit.* *a tempo* (Hortensio paraît, sans faire attention aux précédents,  
ma jeu - nesse en fleur.  
ta jeu - nesse en fleur.

avec des musiciens. Il les place et ils commencent une sérénade.)  
*pp* Pro - mis à ma jeunesse en fleur.  
*pp* Sou - rire à ta jeunesse en fleur.

## 3. Scène.

Les précédents, Hortensio, Musiciens, plus tard Baptista.

L'istesso tempo. Bianca.

Je dois ren-tre-r.

Cevieux trop tendre, un soupirant, un fat, que suit tout un or -

ches - tre cha - que nuit, s'ap - pro - che. A - dieu! Lé - an - dre!

Hortensio.

Hein! un blanc pei-gnoir! Est-ce Bianca? Mais quel est

Lucentio. (à part.)

Pau-tre là? Le vieux m'a-ga-ce! Mais il va céder la pla-ce.

(Haut.) *f*

Al - -

Più moto.

lons! Cessez ce doux mi - au - le - ment! Sab - bat char - mant de ros - signols de gout.

*p* *sf* *p*

Hortensio. (furieux)

tiè-res, Vrai va - car-me de sor - ciè - res! Va -

*f* *f* *pp*

car-me, *f* oh! *f* sor - ciè - res! oh! *f* gout-tiè - res!

(Donne aux musiciens le signal de commencer)

Par - lez plus po - li - ment de ma mu - si - que.

*pp*

*(avec emphase)*

La sé-ré-nade est magni-fi-que Et charmante sur ma foi! La fac-

ture en est u-ni-que, Et l'au-teur heu-reux, c'est moi! A Bian-

**Lucentio.****Hortensio.**

ca je la dé-di-e, Je ré-trenne et me voi-ci! C'est as-

**Lucen. Poco più moto.****Hortensio.**

sez de mé-lo-di-e! Il vous faut par-tir d'i-ci. Vous ri-ez! vous ri-

**Lucentio.****Hortensio.**

ez! Mais la bra-va-de Peut tourner fort mal pour vous! Soyez prompt à la pa-ra-

(Pendant qu'ils se mettent en garde paraît

de. Dégainez ou fi-lez doux!

Moderato.

Baptista au seuil de la porte avec une lumière en main.)

C'est un pa - ri! C'est un mot d'or - dre! Ils n'en vont pas dé-

mordre! Tinta - mar-re, Puis ba-garre, Enfin flamberge au vent!

Hortensio. Baptista.  
Que vois - je? C'est donc toi, Hor - ten - si - o! C'est bien moi! Tu

prendstes ai - ses! En-co-re ces fa - dai - ses! Tu sais que j'en ai jus-que -

*ritard.*

là De tout ce - la; d'en-tendre ain - si hur-ler et brai-re. Mais tu pu -

**Adagio, in tempo.**  
Lucentio.

**Récitativ. (Andante.)**

**Baptista.** Un mot, seigneur...  
(brutalement)

rais ce soir a-voir af-fai-re à ton ri-val. Non, im-pos-

**Adagio, in tempo.**

(Hortensio renvoie ici les musiciens.)

J'ai nom Lu - centio. Mon père a nom Vin-centio.  
si - ble! Que m'impor-te!

Ban-quier très riche a Pi - se. J'é -  
Fort - bien! C'est pos - si ble!

tais é - tu - di - ant à Pa - dou - e. Mais j'ai lais -

Eh! quoi! Puis?

sé ce - la. Se - rez - vous in - flex - i - ble? Bian -

Je n'en suis pas sur - pris.

Andante in tempo.

*pp* Lucentio.

ca m'ap - pa - rut et de - puis ce jour Un trouble a - do - ra - ble Em - plit tout mon

è - tre. Je l'ai - me, je l'ai - me! et tout à l'a - mour, J'ai

dû quitter et l'é - tude et le mai - - - tre. So - yez -

Più moto.

moi fa-vo-rable! à mes vœux sous-cri-vant Don - nez - la moi! Qu'elle

soit — ma promi - se! Laissez moi dé - fen - dre, ai - mer cette en -

fant, Tré - sor de beau - té, Fleur de grâ - ce, de grâce ex -

Hortensio. *a tempo*

qui - - se. Dé - fen - dre! Oui! Comme fait — souvent aux

Baptista.

fleurs du jar - din la fa - rou - - che bi - se! Rien à



fai - re! Pour vous ce re - fus me cha - gri - ne, Mais d'a - bord le

Lucentio.

Hortensio.

Ah mon Dieu!

Baptista.

Qu'en - tends - je?

tour à Ca - tha - ri - ne! A l'ai - né - e!

Baptista.

Qui, je de - vi - ne! C'est dit. Quand mon ai - né - e Un beau jour

Hortensio.

Baptista.

La pau - vre

Cé - lè - bre - ra son hy - mé - né - e, Bian - ca ver - ra son tour.

fil - le,

qu'on dé - lais - se tout es - seu - lée en sa jeu -

Hortensio.

nes - se!  
Baptista.

Non pas! A - vec sa sœur el - le s'ap - pli - que. A jus - te prix maint professeur u -

Baptista.

ni - que Leur vend, dé - bi - te Mu - si - que, phy - si - que et d'au - tres fa - tras. Mais vieux

fou! Je ba - varde à l'heure où tout sommeil - le. Al - lons dor - mir; le

jour va - poindre aux cieux. Mais re - te - nez le bien! Je vous sur - veil - le!

Sans ran - cu - ne! Bon - jour et bon - ne nuit, Messieurs! (rentre dans la maison.)

rit.

rit.

attacca

## 4. Scène.

Lucentio, Hortensio.

(avec un salut ironique)

Allegretto. (♩ = 72)

Hortensio.

Cet accueil flatteur vous

gri - se, Beau ga - lant, mon com - pliment! Sa fa - veur vous est ac - qui - se,

tous mes souhaits pa - reil - lement! Il vous of - fre Ca - tha - ri - ne,

Quel - le chan - ce! Je comprends. Mais vos droits, que

j'ex - - a - mi - ne, vu votre â - ge, sont plus grands.

**Lucentio.**

**Hortensio.** Puis cher maî - tre, un

Vous ê - tes bien trop mo - des - te!

*p*

**Lucentio.**

tel oi - seau vous di - ra, — je vous — l'at - tes - te,

**Lucentio.** Tous les jours un air nou - veau. (à part)

**Hortensio.** Vieux bar - (à part)

Jeu - ne

*mf* *f*

bon, — qui cours la bel - le, Et qui

coq, — qui bats de l'ai - le, Ne vas

*ff*

re - - vien - dras bre - douille et tout qui - naut.

pas — chan - ter vic - toire un ton trop haut.

*f.*

*p*

(à part)

Mais..

(à part)

Mais.. „le-çons“ a dit le

Mais..

*pp*

pè - re!

Oui, l'i-dée est ma-gni - fi - que!

Mais „le-çons“ a dit le père!

Moi son maî-tre de mu-

*p*

Et la cho - se peut — se fai - re! Ma - gni -

si - que. Et la cho - se peut — se fai - re. Ma - gni -

*f.*

fi - que! st. Mais pru -  
 fi - que! st. Mais pru - den - ce!

den - ce! Dis - cu - tons a - vec pru -  
 Oui pru - den - ce! Dis - cu - tons a -

den - ce si je puis cou - rir la chan - ce  
 vec pru - den - ce si je puis cou - rir la

Moi son maî - tre de grammai - re sous les yeux d'ar -  
 chan - ce. Si la cho se peut se fai - re sous les

*pp* *pp* *pp* *cresc.* *pp* *pp* *pp* *cresc.* *pp* *pp* *pp* *cresc.* *pp* *pp* *pp* *cresc.*

gus du pè - re! Oui, l'i - dée est  
yeux d'ar-gus du pè - re! Oui, l'i - dée est

ma - gni - fi - que! Puis à l'au - tre fait la ni - - que!  
ma - gni - fi - que! Puis à l'au - tre fait la ni - - que!

Moi, je ren - tre dans la pla - ce, Lui dé - vo - re  
Moi, je ren - tre dans la pla - ce, Lui dé - vo - re

sa dis - grà - ce, sa dis - grà - ce! Moi j'é - treins ma  
sa dis - grà - ce, sa dis - grà - ce! Moi j'é - treins ma

chère i - do - le, La gri-sant de ma pa - ro - - le!  
 chère i - do - le, La gri-sant de ma pa - ro - - le!  
 Moi j'é-treins dé-ja ma chère i - do - le, La gri - sant de  
 Moi j'é-treins ma chère i - do - le, La gri-  
 ma pa - ro - le!  
 sant de ma pa - ro - le!  
 ritard. *p*



Lucentio.

Or à vous re-voir, com - pè - re, Pour ce soir as - sez par-lé.

*p*

Hortensio.

On vous re-ver-ra, j'es - pè - re, quand le sort m'au-ra com - blé. Vous a -

*Lucentio.*

Hortensio.

vez un air su - per - be, mais j'en ris tout le pre-mier. Vous sa - vez le vieux pro -

*pp*

ver - be: Mieux vaut ri - re le der - nier. A ma no - - ce très pro - -

Lucentio.

chai - ne Puis-je i - ci vous con - vi - er? Vo - tre no - ce! Quelle au -

Lucentio.

Più moto.



Hortensio.

Là cé - lè - bre -  
Più moto.

(avec ironie)

Vos prin-temps et vos hi-vers!

ront ma gloi - re,

Lais d'amour, cou -



Allegro con moto.

Moi, je scan-de - rai les vers! (En faisant le geste de bâtonner)

plets à boi - re!



Allegro con moto.



Hortensio.

Ah! Je te pai - rai, mon



homme! Mais — toujours me con-te-

nant, Pour une heu - re de bon som - me Je te

quit - te main-te - nant, main-te - nant. (se retourne et va donner contre Pétru-

chio, qui arrive avec son domestique Grumio.)

Maestoso. (♩ = 92)

## 5. Scène.

Hortensio, Pétruchio, Grumio.

Più moto. (Andante.) (♩=100.)

Pétruchio. (repoussant Hortensio)

Lourdand, prends garde et sors de mon sil-la-ge, si-non je vais te rom-

- pre tous les os! C'est mon Pé - tru - chio! c'est son beau lan-

ga - ge; Il se ré - vè - le à ces galants pro - pos! C'est bien Hor-

ten - sio, C'est son doux ra - ma - ge! Charmé, mon cher, de te revoir ain-

si toujours plus jeune! Ouf!! ennuyeux ba-ge-ge! Mais toi, d'abord quel vent t'amène i-

Pétruchio.

ci? Un vent maudit qui m'a chassé de plage en plage, Et me ballot -

Hortensio.

- te sans mer-ci! Toujours par les chemins com-me na-guè-re?

Grumio.

Meno mosso.

Pétruchio.

Le ciel le sait! Un au-tre juif errant! Je vais par -

tout; je traîne ma mi-sè-re, Toujours dé-çu, tou-jours in-dif-fé-rent.

Hortensio.

Pétruchio.

N'es-tu pas riche? Oui, mille fois trop ri-che! Cet or qu'on aime tant, me fait horreur!

## Tempo I.

Tout cède à l'or, mais le bon-heur me tri - che; Mon or peut tout, sauf

## Hortensio.

a - païser mon cœur. *dolce* Tout cède à l'or, mais brune ou blonde ex - is - te,

## Pétruchio.

chez qui l'on perd ses pei - nes et ses frais. Hé - las! La femme u -

## Hortensio;

- ni-que, qui ré sis-te, trouvez la moi! combien je l'ai - merais! C'est là ton mal! Le

diable me con - fon - de! Moi, j'en sais une, — un vrai ro-cher, ma

*f* foil Quoi! cet - te femme ex - is - te par le mon - de! En quel pays vit -

*cresc.*

*ff* el - le, dis - le moi? Pa - reil - le femme oc - cu - perait ma vi -

(avec une chaleur croissante)

*dolce*

e, a - paî - serait mon âme in - as - sou - vi - e. Mais cet - te

*p*

femme en tout il la fau - drait semblable à moi!

Hortensio.

C'est mieux que ton portrait! O - pi - ni -

Un ex-cès de jeu - nes - se! On cor -  
 â - tre a ca ri - â - tre!

*p*

rige ce-la. Je veux la voir! Pourquoi me tiens-tu  
 Comme un ra-soir sa langue coupe et blesse.

*p*

Hortensio. Récit.  
 Pétruchio.

là? Tu connais bien Baptis-ta Mi-nola? Peut-ê - tre! M'y voilà!

*pp*

Il ha - bi - tait a - lors Pa - dou - e huit ans dé - ja pas - sés. J'al-lais chez lui par -



Tempo I.

- fois, Et j'y re - vois, a - vec sa ro - se jou - e, U - ne fil -

- let - te aux grands yeux sombres, Catha - ri - ne. — C'est

Hort.

Pétruchio.

el - le! Vrai! Je m'a - vi - sais un jour

de l'embras - ser; Tu - dieu! la fié - re mi - nel

Hortensio.

De - puis elle est, — res - te sour - de à l'a - mour; — Le se - xe

## Pétruchio.

fort, la bel-le l'a - bo - mi - ne! Qu'im - por - te! je brûle en mon â - me

de conqué - rir — la fiè - re jeune fem - me.

**Maestoso.** (♩ - 96.)  
(avec une émotion croissante)

Elle est la femme ap - pareillée à l'homme,

que je me vante a - voir tou - jours é - té, De corps et d'â - me

gen - til - hom - me, sol - dat — vail - lant et re - dou - té.

J'ai, sur mon â-me, cent fois bravé la mort Et veux un cœur de femme al - tier et

fort. Oui, sourd aux menaces

d'un grand fau - ve, Lion ou ti - gre,

j'ai dor - mi; Pen - dant l'ouragan, lorsque où tout se sau - ve, Mon

cœur de fer n'a point frémi. Mêlée et bataille,

ru - - de guer - re M'eni - vrent de leurs

cris stridents; Si j'étais l'aigle, j'au - rais mon ai - re

Dans les cra-tè-res des vol - cans.

Lutte et dangers, vous êtes ma fo-li - e! Dé - li - ce, fiè - vre, mal di-vin!

*Più moto.*  
Et si me pous - se mon destin où fi - ni-ra la

lutte en-fin, Le chê-ne tombe sans qu'il pli - e!

*3* *10*

sans qu'il pli - e! Et si me pousse mondes - tin

*poco a poco acceler.*

*ff* *p* *pp* *poco a poco* *espr.*

où fi - nira la lutte en-fin, Le chê - ne

*crese.* *acceler.* *Allegro assai.* *f*

tombe, le chê - ne tombe, sans qu'il pli - e, sans qu'il

pli - e! Le chê - ne tom - be, tombe sans qu'il pli -

*ritard.* *ff* *dr.* *ritard.* *sf* *p*

el

*f* *pp*

Hortensio.

Et bien, sa maison? Du jour, qui vient de

naî-tre, ce pâ-le rayon E - claire sa fe - nê-tre.

*sempre pp*

Pétruchio.

Sommeille en paix! dans ta na - îve et fière insouci - an-ce! La lutte ar-

*poco a*

*poco più moto* Un poco Allegro. (♩ = 160.)

- dente a-près Et la souf - france! Je t'aime, enfant! Mais

*poco più moto* *pp*

je se-rai le maî - tre, qui bri-se ta fougue et dompte

*p ritard.* - - - - - Adagio. (♩ = 60.)  
(très doux)

en t'ai - mant! Jusqu'au matin, où tu me vois paraî-tre,

*p ritard.* - - - - - *pp*

Sauvage enfant, re-po-se, dou - - - - - ce -

Hortensio. Le prêche est bon, le prêche est bon, mais vient trop tôt peut-

Grumio. Le prêche est bon, le prêche est bon, mais vient trop tôt peut-

- ment! Jus - qu'au ma-tin, où tu me vois pa-raî - tre,

- è - tre Ren-trons chez nous! ren - trons chez

- è - tre Ren-trons chez nous! ren - trons chez

sau-vage en-fant, re - po - se dou - - - - ce -  
 nous! C'est le mo - ment. Ren-trons chez nous, et puis au lit! Ren-  
 nous! C'est le mo - ment. Ren-trons chez nous, et puis au lit! Ren-

(Hortensio et Grumio prennent chacun un bras de Pé-  
 - ment, dou - ce - ment.  
 - trons! c'est le - mo - ment!  
 - trons! c'est le mo - ment!

- truchio et s'en vont avec lui, après leur départ  
 Ba ptista, en bonnet de nuit, passe la tête par  
 une fenêtre.)

Baptista.  
 J'ai cru qu'on revenait fur-ti-ve-ment!

(La toile tombe.)



# 2. ACTE. Introduction.

Sostenuto. (♩ = 66.)

*pp* *pp* *sf* *p*

*sf* *p*

*fp* *f*

*p* *mf*

(La toile se lève)

*p attacca*

## 1. Scène.

(Appartement dans la maison de Baptista). Catharine et Bianca (à leur toilette du matin.) Une suivante.

**Allegro.**  
Catharine. (à la suivante) **Récit.**

Hors de mes yeux, a-bominable fil-le! Ton

**Poco meno mosso, in tempo.** *acceler.* **f**

pei - gne est une é - tril - le; Et quel ru - ban! quel nœud! va -

**Presto.** **Andante.** **Récit.**  
Bianca.

t-en! va - t-en! (La suivante sort) Ma chère, faire en-cor un

**Più moto.**  
Catharine.

*in tempo* train pareil *in tempo* dès l'aube é-clo-se! Dis plu-tôt: dès ton ré-

**Andante.**

veil. L'au-be pour toi, pour moi, c'est au-tre cho-se!

## Allegretto, in tempo.

Les s'é-ré-na - des troublent ton sommeil. Ah! tu rou-

## Récit.

gis! Deux galants! bonne pri - se! un grand sei-gneur de Pi-se,

## Allegro molto.

Et puis l'autre, galant à barbe gri - sel

## (Avec ironie)

Ça chan - te, ça sou - pi - re au - tour de la mai -

son, Plus fous que chats courant après leurs chattes! Toi même

tu m'as l'air de perdre la raison. Tu finiras par t'y brûler les

*Andante.* Bianca. pat-tes! Quel ton a-mer tu mets à tes pa-ro-les!

Catharine. (se levant brusquement.) *Allegro molto.* Et toi, tume fais rougir à chaque instant! Oui, toi!

toi, tes pareilles fai-tes tant, que ces Messieurs nous traitent

tous de fol-les! Le mot est jus-te; Un re-frain vous sé-

7099

duit! toujours le mê - me. La man-do - li-ne a tant d'attraits la

nuit, qu'il faut qu'on aime! Les femmes, o honte ex-

tré - me! sont des jou - ets qu'on brise et jette a - près.

*Andante.*  
Pour qui ces fleurs, qui parent tes che veux? Pour qui ces gants, qui

font les mains si fines? Et ces odeurs, ces es - sences di - vi - nes? Pour qui ces airs pen-

## Allegro molto.

chés et ces yeux langou - reux? Pour les hom - mes!

## Andante.

Bianca.

Catharine.

Par instinct l'on fait ain - si, Et toutes nous aimons être bien nip - pées. Merci!

## Allegro molto.

Nous sommes leurs pou - pé - es. Nous! non! pas moi!

(surexcitée, arpentant la chambre)

Je leur tiens tête. Accom - pagne, toi! cet air, fan - fa - reguer -

riè - re; Je veux en fai - re mon hymne jour - na - liè - re.

Chanson de Catharine.

(Bianca a pris une guitare et joue.)

Allegretto, non troppo. (♩ = 66.)

Ni maî-tre, ni ser-va-ge! J'ab-

*f* *arpège* *sempre arpeggiando*

hor-re tou-te loi; L'a-mour, le ma-ri-ge ne sont pas faits pour

moi, L'a-mour, le ma-ri-ge ne sont pas faits pour moi.

Ce-lui, qui veut me

*sf*

plai-re, De-vra premiè-re-ment chercher, pour m'endis-

traï - re, La lune au fir - ma - ment.

S'il veut m'avoir pour femme, Il doit jusqu'en en - fer

Qué - rir parmi la flam - me Mes - si - re Lu - ci - fer!

*ritard.*

Ni maî - tre, ni ser - va - ge! J'ab -

*a tempo*

*f sempre arpeggiando*

hor - re tou - te loi; L'a - mour, le ma - ri - a - ge ne sont pas faits pour



*ritard.* *a tempo*

moi, L'a-mour, le ma-ri-a-ge ne sont pas faits pour moi.

*ritard.* *f a tempo*

Lucentio.

Pétruchio.

Hortensio.

Bravis - si - mo!

Bra-vo! — l'a-ma - zo - nel Bravis - si - mo! Da Capo!

Bravis - si - mo!

*(derrière les coulisses.)*

**Allegro.**

Catharine.

Bah! ils rient jau-ne! Je les en - tends, qui viennent. Voi -

là pourtant les maîtres, qui vous mènent! Tu restes? Pas ma-lin! Tu tiens à les at -

tendre! vite! au jar-din! Si - non ils vont nous sur-prendre. *(Toutes deux sortent.)*

## 2. Scène.

Entrent Baptista, Pétruchio avec Hortensio déguisé, qui porte une guitare, et Lucentio déguisé aussi, qui porte quelques livres sous le bras.

Andante con moto.

*espr.*

Baptista.

En - fin puisqu'il le faut, entrez, seigneurs! Mais les oi-seaux chan-  
 teurs ont pris la fuite à vos éclats de ri-re. Et mainte-  
 nant veuillez me di - re quels sont vos nomset quelle est la rai-son, qui vous a - mène i-  
 ci dans ma mai-son? Vos sou-ve-nirs pa-raissent

(Brusquement à Bap-  
 tista, qui recule épou-  
 vanté.)

*tr.*  
*f<sup>o</sup> m.g.*  
*tr.*  
*sp.*

in-constants. Rétrogra-dez, voyons! Mais dequelque huitans. Je fus un jour votre

*pespr.*

Baptista. (très-humblement)

hô - tedans ce temps. Je m'en excuse! Mais j'en suis agré - able -

ment surpris. Vous ê - tes bien Pé-tru-chi - o, le fils D'An-

*sp*

Pétruchio.

to - nio de Vé-ro-ne? De lui même. Il mou-rut laissant un mil-li-on

De ces oi-seaux à plumage jaune, Brillant comme

un ray-on, qu'on é-lève en ca-ge, Et dont on ai-me é-couter le ra-

ma-ge.

**Baptista.** (s'inclinant profondément) (à Pétruchio)

Bien dit! Plein d'esprit! A-gré- ez tous mon hom- ma- ge! Je suis bien

**Pétruchio.**

vôtre heureux de vous revoir. De votre en-fant, Cathari - na la

sa - ge, J'en-tends partout l'é-loge et veux l'a - voir en ma - ri -

**Baptista.** **Pétruchio.**

a - ge. Vous vou-lez ri - re! Quoi! moi ri - re!

Moi, que la dou-leur ——— tor-tu-re, qui porte au cœur l'a-mour et sa bles-

su - rel N'im - por-te Comme il vous faudrait dit - on,

Pour vos enfants un maî-tre point i-gna-re, je vous amène un homme de re-

(Présentant Hortensio)

nom. SerCembalone de Ber - ga - me! un maî-tre de l'accordet de la

gam - me, Et sur la harpe et la gui - ta - re ar-

## Lucentio. (s'avançant)

tis - te sans pareil, un homme ra - re. Et moi, — moi Frances - co, j'ex - pli - que

Ex pro - fes - so tou - tes les grammaires Et leurs mys - tè - res;

Dans ma sphère se meuvent les anciens: — Platon, —

Baptista.  
— Virgile, Ho - mè - re! Fort bien, Messieurs! sans plus at - ten - dre, Dans le jar -

(Hortensio et Lucentio sortent.)

din — veuillez vous rendre! Les fil - let - tes prennent le frais.

### 3. Scène.

Baptista et Pétruchio, plus tard Catharine, le Chœur et Hortensio.

(♩ = 132.)  
Allegretto.

Baptista.

Nous sommes seuls; je me chagri - ne

D'un triste a - veu, que je vous fais; Ces beaux pro-jets — sur Ca-tha-ri - ne,

Pétruchio.

Pour vo-tre bien, — pour votre bien — n'y re-vez ja - mais. Et pourquoi

Baptista. Pétruchio.

donc, je vous en pri - e? Mais c'est un ange! Plût aux cieux! Mais moi je l'aime à la fo-

## Baptista.

li - e! Ah! si vous la con naissiez mieux! Mais j'ai de - voir de vous in -

strui re; Renoncez y, laissez moi vous le di - re. Seigneur Baptista,

foin des longs discours! Je ne puis guère i - ci pas - ser ma vi - e; Il faut medire,

et sans détours, si ma demande — est accueilli - e.

## Baptista.

Or ma for - tune, vous la connaissez. Si ma pa - ro - le suf - fit, soy - ez mon gendre!



Mais el-le di-ra non, et c'est as-sez, car seule elle est mai-tressel il faut se rendre,

Pétruchio.  
*ritard.* - -

Maître ou va-let, où son ca-pri-ce pous-se. Donnez-la

*p ritard.* - -

Un poco Andante.

moi! Je veux la rendre dou-ce, Souple, o-bé-issante,

*pp*

Bon-ne, com-plai-san-te, En-fin un vrai mo-dè-le de dou-

Allegro con brio.

Hortensio. (derrière les coulisses.)  
- ceur. A l'ai-del sauvez-moi de sa fu-

*pp*

*f*

*p*

*fp*

## Catharine. (derrière les coulisses.)

oh! le là - chel le trem - bleur! que je l'ar - ran -

reur. A l'ai - de con - tre sa fu -

Chœur.

Sopr. et Alt.

(derrière les coulisses.)

Ténor et Bass.

Ha ha ha! c'est un an - ge!

Ha ha ha! c'est un an - ge!

*p* *fp* *ff*

*ritard.* **Andante.**

ge! (Les deux battants de la porte du fond s'ouvrent violemment. Hortensio entre hors d'haleine, portant au cou la guitare fracassée. Derrière lui on aperçoit Catharine, qui fait des gestes de menace et disparaît promptement.) **Baptista.** (ironique-

reur!

Souple, o-bé - is - san - te,

*ritard.* *pp*

ment à Pétruchio, pendant qu'Hortensio s'est affaissé sur un siège.)

Bon - ne, com plai - san - te,

En - fin un vrai mo -

*ritard.* **Presto.**

dè - le --- (Secoue la tête en riant.)

*ritard.* *f*

Recit. Pétruchio.

Mon pau-vre mai-tre, Hé-las! quelle é-qui-pé-e! Vo-tre per-

Baptista.

sonne est quelque peu fri-pé-e. Sans dou-te que votre é-co-liè-re

Hortensio.

Vous a ser-vi de cham-bri-è-re. Mais com-ment? Tan-tôt je me pré-

pa-re, Et pour Bian-ca j'ac-cor-de la gui-ta-re,

Quand Ca-tha-ri-ne brus-que-ment m'ar-ra-che l'in-stru-ment,

Et puis m'en frappe é - pou - van - ta - ble - ment. Ha ha ha

ha! Comme elle aime à ri - re! Char - man - te ain - si Donc l'en - voy -

ez i - ci; Moi, je l'a - dore — et je le veux lui di - re.

## Baptista.

Je vous l'en - voi - e, a - vec elle aus - si son in - domptable or - guel.

## Hortensio. (à part à Pétruchio.)

(Hortensio et Baptista sortent.)

Moi je t'admi - re! Mais vrai, je dois te plain dre, pauvre a - mi!

4. Scène.  
Pétruchio, plus tard Catharine.

Allegro molto. (♩ = 92.)

Pétruchio.

En fin! — Fais  
preuei-ci de vrai cou-ra - ge. Pé-  
tru-chio, vas et mon-tre ton sa - voir. Cette a - ma - zone  
— au cœur sau-va - ge, A toi de la ré-  
duire en ton pou-voir.

*pp* *ff* *pp* *ff* *p* *mf* *p* *mf* *mf* *f* *m.g.* *f*

O noble é - moi! Heu - reux pré-

*pp* *p*

sa - ge! Tout vi - bre, chante et

*mf*

clame en moi! L'épreuve é - tran - ge et dou - ce, je l'ap - pel - le.

*sf* *ff* *pp*

C'est el - le! L'i - dé - al de mon ar - den - te foi. Har.

*mf* *pp*

die, altiè - re, intré - pi - de et si bel - le! Digne en un

*pp* *ff*

*a tempo*  
*ritard.*  
 mot qu'on ris - que tout pour el - le.

Allegro moderato. (♩ = 116.)

(Catharine entre)      Bon-jour, Mi - gnonne! as-tu son-gé par-

*scherzando*  
*p*

Catharine.  
 fois A mon dernier bai-ser?      La farce est bonne! C'est la pre-mi-ère fois Que je vous

Pétruchio.  
 vois.      Tu mens, et sans broncher!      Mais on ou - bli - e. Quoi qu'il en

soit, ton cœur m'a re-gret-té.      Qu'il soit gué-ri de sa mélan - co-

li - e. Oui, comme i - ci cha - cun m'a - vait van - té tes grands yeux

noirs, ta grâce et ta beau - té, Et le por - trait vraiment n'est pas flat -

té, Je me dé - cide et fais de toi ma fem - me.

**Catharine.** (le regarde étonnée, puis le raillant.)

En vé - ri - té! Je rê - ve, sur mon â - me! Mais vous, restez en -

**Pétruchio.**

là de vos pro - jets. Mer - ci! merci! tu com - bles mes sou -



Catharine.

Par - tez, vous dis-je et      lais - sez moi la      paix!

hais.

Ce fat fieffé,  
Mais on con-nait l'a - mour, —      tou-jours le      mè - me.

Catharine.

Pétruchio.

croit - il que moi je      l'ai - me?      Ce que la bou-che

Catharine. avec violence.

tait les yeux le      di - sent.      Mes yeux!      Ah! s'ils ne vous mé -

pri -      - sent      Je veux qu'on les      crè - ve!

## Pétruchio.

Oh! quel charme en ta pa - ro - le! Mi - gnonne et douce en-

*poco ritard.*

Piu moto. (♩=160.)

fant, de toi mon cœur raf - fol - -le.

*poco ritard.*

## Catharine.

## Pétruchio.

Mais il perd la tête! Oui, je le con - fes - se.

## Catharine.

## Pétruchio.

C'est du dé-li - re! Oui, mais dé - li - re de ten - dres-se!

Bon gré, mal gré,

tu

dois m'appar - te - nir.

Bon gré, mal gré, tu dois m'appar - te - nir.

Bon gré, mal gré, par - - tez, il faut par - tir.

Pétruchio. (très-décidé.)

Bon gré, mal gré, ma fem-me tu se - ras! Ain-si je

Tempo I. (Allegro moderato.)  
Catharine.

t'ai-me et — tu m'appartien - dras. De lui j'ai

peur et tout mon sang se gla - ce! Comme au li - on ga-

zouil - le-ment d'oi - seau, Le compli - ment sied à samâle



ton front si fier et pur, te rend plus belle en - co - re!

Tout pour l'hy - men bé - ni s'est a - pla - ni.

Ton père à rien ne s'op - po - se; surmon cœur il s'en re - po - se.

Con - sens de mê - me; ou j'y per - drai mon nom!

*poco a poco accelerando*

**Catharine.** *f* C'est non, vous dis - je *a tempo (avec violence) ritard.* et dix fois, cent fois

*a tempo*

Allegro molto. Pétruchio. (bondissant.)

(♩=92.)

Non! quoi! qui dit non, quand je com -

The first system of the musical score. The vocal line is in the upper staff, starting with a half note 'Non!' followed by a quarter note 'quoi!', then a quarter rest, then a quarter note 'qui', a quarter note 'dit', a quarter note 'non,', a quarter note 'quand', a quarter note 'je', and a quarter note 'com -'. The piano accompaniment consists of a right-hand part with eighth-note patterns and a left-hand part with chords and eighth notes. Dynamics include *f*.

man - de, moi! A Pé-tru-chi-o cè-de! En - fant, ra -

The second system of the musical score. The vocal line continues with a quarter note 'man - de, moi!', a quarter note 'A', a quarter note 'Pé-tru-chi-o', a quarter note 'cè-de!', a quarter note 'En - fant,', and a quarter note 'ra -'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamics include *f*.

vi - se toi. Le roc fré-

The third system of the musical score. The vocal line has a quarter note 'vi - se toi.' followed by a quarter rest, then a quarter note 'Le', a quarter note 'roc', and a quarter note 'fré-'. The piano accompaniment features a more active right-hand part with sixteenth-note runs. Dynamics include *ff* and *fp*.

mit, sè - branle à mon pas - sa - ge; j'ai

The fourth system of the musical score. The vocal line has a quarter note 'mit, sè - branle', a quarter note 'à', a quarter note 'mon', a quarter note 'pas - sa - ge;', a quarter note 'j'ai', and a quarter rest. The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns. Dynamics include *fp* and *p*.

mis des mors à l'é - ta - lon sau - va - ge;

The fifth system of the musical score. The vocal line has a quarter note 'mis', a quarter note 'des', a quarter note 'mors', a quarter note 'à', a quarter note 'l'é - ta - lon', a quarter note 'sau - va - ge;', and a quarter rest. The piano accompaniment features a right-hand part with sixteenth-note runs. Dynamics include *fp*.

J'ai fait trem-bler le fauve en sa ta - niè - re,

ma voix domi - - - ne les ca - nons et

leur ton - ner - - - re! Et toi, tu

veux que ma puis - san - ce se brise i-ci de - vant ta ré - sis - tan - ce!

Catharine.  
Toi, co-lombe sans dé - fen - se! Oui, je le veux!

Mon bras ne peut bri - ser le vô - tre,

Ma voix ne peut en do - mi - ner une au - tre;

mais mieux que vous je veux, — je sais vou - loir.

Pétruchio.

Tu peux vou -

loir. De ton pou - voir voy - ons ce qu'il faut

crain - dre. Car aus - si vrai qu'il - ci je vais té -



Catharine. (lutte violemment avec lui.)

O lâ-che - té de me con - train - dre!  
 (l'enserme dans ses bras.)  
 trein - dre, et te ra - vir ce

Sivousnemelâ - chez, j'ap - pel - le  
 (l'embrasse.)  
 doux premier bai - ser. Peux tu, ma

(l'embrasse à plusieurs reprises.) Catharine. (se dégage dans un  
 suprême effort.)  
 bel-le, me re fu - ser. Ces-sez! le

Meno mosso. Pétruchio. (un peu plus tranquille, mais très décidé)

lâ - che! Mon bras te lâ - che, ton amour me res - te!

## Andante, ma con moto agitato. (♩ = 80.)

Catharine. (s'est jetée sur une chaise loin de Pétruchio.)

(à part)

Mon cœur le dé-  
 tes-te, Je veux le mau-di-re, Maistout en moi proteste Et je l'ad-mi-re!  
 C'est trop qu'il res-pi-re, je veux qu'il suc-  
 com-be; mais s'il mou-rait, je sui-vrais dans la tom-be. Je lutteen mon  
 à-me, je hais, je blas-phème, Et puis pauvre femme, je sens que je l'ai-

*p ritard.* *pp* *ff* *pp* *f* *pp* *espress.* *pp* *mf* *pp* *p* *pp* *mf* *f* *pp*

me! Je la vois fré - mir. Mais la main, qui tor - tu - re, sau -

ra gué - rir sa pro - fon - de bles - su - re.

Catharine.

En vain je veux feindre, L'amour me ré - cla - me! L'orgueil ne

Pétruchio.

L'amour va t'étreindre et vain - cretonâ - me! Tu

tar - dan - do

peut é - tein - dre sa dou - ce flam - me.

lut - tes en vain! tu se - ras ma fem - me!

tar - dan - do

### 5. Scène.

Baptista a déjà entr'ouvert plusieurs fois la porte pour regarder à la dérobée. Il entre enfin. Derrière lui Lucen-  
tio et Hortensio.

Les Précédents.

Lento. Allegretto non troppo. (♩=138.)

Baptista.

Mon im-pa-ti - en-ce est trop grande aussi!

Je n'en puis plus, je vous l'as - su - re. En - fants, le

cœur d'un père est fait ain-si. L'in - cer - ti - tu - de é - tait u - ne tor-

Hortensio. (à part)

Je brûle aus - si vraiment d'ap-prendre i-ci Le ré-sul - tat de l'a-ven-  
tu - re.

## Lucentio. (à part)

Si sa dé - mar - che a ré - us - si, — J'ai - rai Bian - ca, la chose est  
tu - re.

sù - re.  
Baptista.  
Veuil - lez me di - re, sans au - cuns dé - tours, Ce qu'il en est de

## Meno mosso.

## Pétruchio.

vous, de vos a - mours. Ce qu'il en est? — ce qui se voit tou - jours.  
Son cœur est pris, — heureux de la cap - tu - re.

Catharine.

Molto agitato.  
(avec violence.)

Il ment, je te le ju - re, mon père, il  
Nous cé - lé - brons la no - ce dans trois jours.

Tempo I. (Allegro.)

ment. Al - lez tou - jours! a - près vos in - so - len - ces, Il faut men -

Catharine.

tir, men - tir — ef - fron - té - ment.

Pétruchio.

Ne cro - yez pas, beau - père, aux appa -

tir, men - tir — ef - fron - té - ment.  
Ne cro - yez pas, beau - père, aux appa -

Meno mosso.

ren - ces,

De son cour - roux n'ay - ez au - cun sou - ci;

ren - ces, De son cour - roux n'ay - ez au - cun sou - ci;

Pétruchio.

Nous som-mes con-ve-nus de fein-dre ain - si.

Baptista.

Soy-ez sin-cè-re!

*dolce*

qu'à-t-elle ré-so-lu?

Le ma-ri-a-ge, est-ce ou non con-

Allegro con moto. (♩=80.) Pétruchio.

clu?

J'ai dit vrai! le ma-ri-a-ge se cé-lè-bredanstrois

Catharine.

C'est ab-surde! il nous ou-tra-ge; J'ai dit non! — et non tou-

jours.

**Catharine.**  
jours.

**Lucentio.**  
Ah! mon Dieu, ce ma-ri-a-ge semble al-ler tout à re-

**Hortensio.**  
Ah! mon Dieu, ce ma-ri - a - ge semble al-ler tout à re-bours,

**Baptista.**  
Ah! mon Dieu, ce ma-ri - a - ge semble al-ler tout à re-bours,

**Catharine.**  
Il vous trompe et nous ou-

**Lucentio.**  
bours, tout à re-bours! N'est-ce là qu'un ba-di-

**Pétruchio.**  
Ce n'est là qu'un ba-di - na-ge,

**Hortensio.**  
tout à re-bours! N'est-ce là qu'un ba-di-

**Baptista.**  
tout à re-bours! A qui croire, à quel lan-



tra - ge; Lui - ja - mais n'aura ma  
 na - ge? Par - lent - ils de bon - ne  
 mais son cœur est tout à moi!  
 na - ge, Par - lent - ils de bon - ne  
 ga - ge, Dois - je en - fin a - jou - ter

*ff*

foi! Il vous trompe et nous ou - tra - ge,  
 foi? N'est - ce là qu'un ba - di -  
 Oui, son cœur est tout a moi, Son  
 foi? N'est - ce là qu'un ba - di -  
 foi? Ah! que croi -

*p*

*p dolce*

Il vous trompe et nous ou - tra - ge. Lui jamais n'au -  
 na - ge? N'est-ce là vraiment qu'un ba - di - na - ge?  
 cœur est tout à moi. Ce n'est là \_\_\_\_\_ qu'un ba - di -  
 na - ge? Par - lent-ils de bon-ne foi? ou  
 re? Oui, que croi - - - re?

*cre - - - scen - - do*

ra ma foi, \_\_\_\_\_ lui ja-mais n'au - ra ma foi! \_\_\_\_\_  
 Un ba - di - na - ge?  
 na - ge; mais son cœur est tout à moi. Ce n'est  
 ba - di - na - ge ou bon - ne foi?  
 Dois - je croire à son lan - ga - ge? Par - le-t-il de bon - ne

Lui ja - mais, ja - mais n'au - ra ma foi. ja - mais  
 N'est-ce là qu'un ba - di - na - ge? Parlent ils de  
 là qu'un ba - di - na - ge, un sim - ple ba - di - na - ge;  
 n'est - ce là qu'un ba - di - na - ge? Ou sont - ils de bon - ne  
 foi? A qui croire, à quel lan - gu - ge dois - je en - fin a - jou - ter

non, ja - mais, non ja - mais n'au - ra ma foi.  
 bon - ne foi, de bon - ne foi?  
 mais son cœur est tout à moi.  
 foi, ou sont - ils de bon - ne foi?  
 foi, a - jou - ter foi, a - jou - ter foi?

Pétruchio. (s'approche de Catharine pour l'embrasser. Elle refuse fièrement.)

Mi-gnon-ne,

qu'est ce - la? Cessons de ri - re. Vo-yons! Sois franche! as-tu

peur? o-se donc le di - re.

*ff* Catharine.  
Peur! moi peur! de qui? de vous? Le pau-vre sot!

Tu chan-te - rais bien-tôt une autre an - tien - ne, si j'é-tais

tien - ne! Je puis fai - - re d'un mot

que ton dé - sir sur l'heu - re s'ac - com plis - se, Et puis u - ser sur toi

tout mon dé - dain, ma hai - ne, mon ca - pri - ce!

Toi cour - bé sous ma loi, — moi, la femme im - pi - toy - a - ble, te

Pétruchio. <sup>3</sup> (lui prend,  
fai - re cha - que jour un sort plus mi - sé - ra - ble! J'ae - -

avec une satisfaction marquée, la main, qu'il retient malgré elle.)

Baptista.

cep - te, chère en - fant! Viens nous bé - nir, — cher pè - re. Bé -

nir, hé - las! U - ni - on — té - mé - rai - - -

re! or -ueil — de part et d'au - tre! A -

(à Hortensio et Lucentio.)

lons - - - y né - an - moins. Messieurs, j'ac - cep - te!

*ritard.**a tempo*

I - ci soy - ez té - moins.

*f.*

A cette heu-re je vous quit-te, mais je vais compter les jours;

*mf* *p*

Je re-viens i-ci bien vi-te, où m'at-ten-dent

*pp* *sf*

mes a-mours. Je rap-por-te de Ve-ni-se

*f* *p*

les an-neaux et les a-tours. Un bai-ser de toi, pro-

*f* *p* *f*

mi-se, *ritard.* Toi, ma femme dans trois jours!

*ritard.* *f*

*f*  
 Tout se mê - le dans ma tê - te,  
 Il tient bon dans sa con - quê - te;  
*f*  
 Oui, j'as - su - re ma con - quê - te;  
*f*  
 Il tient bon dans sa con - quê - te;  
*f*  
 Ah! ma pau - vre, pau - vre tê - te!

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines (soprano and alto), and the bottom two are piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#). The first vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and a fermata over the first measure. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

quel se - ra le dé - nou - ment? *pp* Tout se mê - - -  
 Mon sin - cè - - re com - pli - ment!  
 Dans trois jours le dé - nou - ment.  
 Mon sin - cè - - re com - pli - ment!  
 L'in - croya - ble é - vé - ne - ment!

The second system of the musical score consists of six staves, similar in layout to the first. The vocal lines continue with the lyrics. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. The system concludes with a pianissimo (*pp*) dynamic marking.



- le dans ma têt - te; Quel se - ra le dé - nou - *cre -*  
 Il tient bon dans  
 Oui, j'assu - - re ma con - quêt - te;  
 Il mé - ri - te  
*p* Oui, quel in - croy - able é - vè - ne - ment!  
*cre -* *scen -*  
*scen -* *do*  
 ment, oui, quel se - ra le dé - nou - ment?  
 sa con - quêt - te; mon sin - cè - re com - pli - ment.  
 Danstroisjoursle dé - nou -  
 sa con - quêt - te;  
*do* *f* *f*

*p dol.*

Tout se mê - le dans ma tête; quel se-ra le  
 Mon sin - cè - re, sin - cè - re com - pli -  
 ment. Je vous l'as - su - re! Dans trois jours le dé - nou -  
 Mon sin - cè - re, sin -  
 Ah! ma pauvre, pauvre tête!

dé - nou - ment? — Quel se-ra le  
 ment. Il mé - ri - te sa conquê - te;  
 ment. Oui, j'as - su - re ma con - quê - te, Dans trois  
 cè - re com - pli - ment. Il mé - ri - te sa con -  
 L'in - croy - able — é - vè - ne - ment! Ah! ma pau - vre, pau - vre

*ritard.*

dé - nou - - ment, le dé - - nou - ment. *ritard.* Quel se -

mon sin - cè - re com - pli - ment! Mon sin -

jours le dé - nou - ment.

què - te; mon sin - cè - - re com - pli - ment. *ritard.*

tè - te! L'in - - croy - able é - vè - ne - ment! é -

*f ritard.*

Andante.

(La toile tombe)

*a tempo*

ra pour moi le dé - nou - ment?

cè - - re com - pli - ment!

Trois jours, — et puis le dé - nou - ment.

Mon sin - cè - re com - pli - ment!

vè - - - - ne - ment.

Andante.

Tempo I (agitato.)

*ff*

## 3. ACTE.

## 1. Scène.

(Salle dans la maison de Baptista)

Baptista, Bianca, Lucentio et Hortensio, tous les deux dans leur déguisement de précepteurs, allant et venant avec impatience. Catharine, en grande toilette de fiancée, est assise à l'écart.

Moderato. (♩ = 116.)

**Bianca.** *mp* Tu le vois; il tar-de; l'heu-re

**Lucentio.** *mp* Tu le - vois; il tar-de; l'heu-re

**Hortensio.** *mp* Tu le vois, il tar-de; l'heu-re

**Baptista.** *mp* Tu le vois, il tar-de; l'heu-re

pas-se! Et le dou-te, oui, le dou-te m'en - va -

pas-se! Et le dou-te, oui, le dou-te m'en - va -

pas-se! Et le dou-te, oui, le dou-te m'en - va -

pas-se! Et le dou-te, oui, le dou-te m'en - va -



## Catharine. (se levant brusquement.)

Ah! le maî-tre drôle a tant d'ou - vra - ge, qu'il ne peut se rendre i -

ci.  
Bapt. Tant pres-ser d'a - bord ce ma - ri - a - ge, Puis nous faire at -

Lucentio.  
tendre ain-si! Qui peut dire où ce ga-lant fan - tas-que va - ga -

bon-de pour l'in - stant! Et pen - dant que lui fait quel-que fras-que, sa fu -

Catharine.  
Mé - na - gez votre à - me trop sen - si - ble; Je dé -  
ture en vain l'at - tend.

tes-te les ba - vards!  
 Baptista.  
 Moi je trouve aussi que c'est pé - ni-ble; il nous trai-te sans é-

Bianca.  
 Lucentio.  
 Hortensio.  
 Baptista.  
 gards.

Tu le vois!  
 Tu le vois!  
 Tu le  
 Tu le

Il tar-de; l'heu - re pas - se! Et le dou-te, oui, le  
 Il tar-de; l'heu - re pas - se! Et le dou-te, oui, le  
 vois Il tar-de; l'heu - re pas - se! Et le dou-te, oui, le  
 vois Il tar-de; l'heu - re pas - se! Et le dou-te, oui, le

dou - te m'en - va - - hit. — Quel — cru - el af - front! Quel - le dis -  
 dou - te m'en - va - - hit. — Quel — cru - el af - front!  
 dou - te m'en - va - - hit. — Quel — cru - el af - front!  
 dou - te m'en - va - - hit. — Quel — cru - el af - front!

grà - ce! Il nous leur-re, nous tra - hit!  
 Quel - le dis - grà - - ce! Il nous leur-re, nous tra - hit!  
 Quel - le dis grà - - ce! Il nous leur-re, nous tra - hit!  
 Quel - le dis grà - - ce! Il nous

Il nous leur-re, nous tra - hit. Et nos  
 Il nous leur-re, nous tra - hit.  
 Il nous leur-re, nous tra - hit.  
 leur-re, nous trahit, leur-re, nous tra - hit.



hè - tes! Dieu quelle in - for - tu - ne! Ils sont là pour le ban - quet.

Catharine.

Ah! ce bruit m'é - coure et m'im - por - tu - ne! Ca - chons leur, ca - chons

*dolce*  
*p* *f*

leur ma honte et mon re - gret. (sort)

*ri - tar - dan - do*  
*pp* *tar - dando* *mf*

Un poco più moto. (♩.=60.)

Baptista. Les invités, Seigneurs et Dames, arrivent sur la Scène. Chœur.

Bien-ve-

nus, chers hò - tes! Tout s'ap - prê - te! Très - char - mé de vous a - voir! Mais il

*pp* *il Bassa sempre staccato*

va man - quer à no - tre fê - te un - dé - tail, qu'il faut sa - voir.

**Chœur.**  
Sopran.

Bah! C'est quel-que rien, je pen-se; l'on - ne peut à tout son-ger.

Alt.

Bah! C'est quel-que rien, je pen-se; l'on - ne peut à tout son-ger.

Tenor.

Bah! C'est quel-que rien, je pen-se; l'on - ne peut à tout son-ger.

Bass.

Bah! C'est quel-que rien, je pen-se; l'on - ne peut à tout son-ger.

*p*

Je ne

Nous sa - vons votre o - bli - geance, et c'est à tort vous af - fli - ger.

Nous sa - vons votre o - bli - geance, et c'est à tort vous af - fli - ger.

Nous sa - vons votre o - bli - geance, et c'est à tort vous af - fli - ger.

Nous sa - vons votre o - bli - geance, et c'est à tort vous af - fli - ger.

sais com-ment vous en in - strui - re, sans rou - gir en cet in - stant.

Cer - tes il me cou - te de le di - re, et je

dois par - ler pour - tant! Vo - tre bien - veil - lan - ce sans é -

ga - le, chers - a - mis, j'en é - tais sûr; mais pour no - tre fê - te

nup - ti - a - le il nous manque le fu - tur.

Allegretto. (♩ = 88)

Alt. Quelle his - toi - re! pas pos - si - ble! No - tre

Ten. Quelle his - toi - re! pas pos - si - ble! No - tre

Bass. Quelle his - toi - re! pas pos - si - ble! No - tre

Quelle his - toi - re! pas pos - si - ble! No - tre

*sf* *scherzando*

cœur en est cha-grin. Oui, pour vous — c'est très pé - ni - ble!

cœur en — est cha - grin. Oui, pour vous c'est très pé - ni - ble!

cœur en est cha-grin. Oui, pour vous cest très pé - ni - ble!

cœur en est cha-grin. Oui, pour vous c'est très pé - ni - ble!

Lucentio.

Done ni no-ce, ni fes - tin! C'est d'un bien mau-vais pré - sa-ge pour la

Done ni no-ce, ni fes - tin!

Done ni no-ce, ni fes - tin!

Done ni no-ce, ni fes - tin!

*p*

noce et le re - pas, Lors-qu'au jour du ma - ri - a - ge le fu - tur n'ar - ri - ve

pas.  
Sopran.

Alt. Sans fu - tur a - dieu la no - ce! Comment faire et s'en ti - rer? C'est ri -

Tenor. Sans fu - tur a - dieu la no - ce! Comment faire et s'en ti - rer? C'est ri -

Bass. Sans fu - tur a - dieu la no - ce! Comment faire et s'en ti - rer? C'est ri -

sible et c'est a - tro - - ce! Faut-il rire ou bien pleu-rer?

sible et c'est a - tro - - ce! Faut-il rire ou bien pleu-rer?

sible et c'est a - tro - - ce! Faut - il rire ou bien pleu-rer?

sible et c'est a - tro - - ce! Faut - il rire ou bien pleu-rer?

Baptista.

Allegretto.

Chers con - vi - ves, c'est ri - si - ble!

Tempo I.

Allegretto.

C'est af - freux! vous di - tes bien;

Tempo I.

Mais la noce est im - pos - si - ble. Plus de fê - te, rien, plus

Allegro con moto.

rien.  
Sopran.

Alt. Tou - te joie en l'oc - cur - ren - ce ne fe -

Tenor. Tou - te joie en l'oc - cur - ren - ce ne fe -

Bass. Tou - te joie en l'oc - cur - ren - ce ne fe -

rait qu'ai - grir le mal. Pau - vre fil - le, quand j'y

rait qu'ai - grir le mal. Pau - vre fil - le, quand j'y

rait qu'ai - grir le mal. Pau - vre fil - le, quand j'y

rait qu'ai - grir le mal. Pau - vre fil - le, quand j'y

pen - se c'est aus - si par trop bru - tal! Ru - ses

pen - se c'est aus - si par trop bru - tal! Ru - ses

pen - se c'est aus - si par trop bru - tal! Ru - ses

pen - se c'est aus - si par trop bru - tal! Ru - ses

sont de bon - ne guer - re; en hy - men qui peut sa - voir? Mais du

sont de bon - ne guer - re; en hy - men qui peut sa - voir?

sont de bon - ne guer - re; en hy - men qui peut sa - voir?

sont de bon - ne guer - re; en hy - men qui peut sa - voir?

*espr.*



cœur le plus sin - cè - re nous di - sons: A

Mais du cœur le plus sin - cè - re nous di - sons: A

Mais du cœur le plus sin - cè - re nous di - sons: A

Mais du cœur le plus sin - cè - re nous di - sons: A

*cre - scen - do*

vous re - voir! A vous re - voir!

vous re - voir! A vous re - voir!

vous re - voir! A vous re - voir!

vous re - voir! A vous re - voir!

vous re - voir! A vous re - voir!

A vous re - voir!

A vous re - voir! (Le chœur en saluant se retire.)

A vous re - voir!

A vous re - voir!

*ff*



Allegro moderato. (Récitatif.)  
Baptista.

Hé-las! de craindre a - vais - je pas rai-son? Que l'a-ven - tu - re à ma Bian-

ca pro-fi - te; Si l'au - tre reste en - cor dans la maison, je veil - le - rai.

(à Lucentio et Hortensio.)  
Messieurs, puis - qu'on nous quit - te, veuillez son - ger tous deux à la le -

çon. Bian - ca pour - rait la pren - dre tout de sui - te.

Quant à sa sœur, tâ - chons de la dis - traire, car je com - prends sa peine et sa co -

## 2. Scène.

Allegro moderato.  
Baptista. (♩ = 126.)

Bianca, Lucentio, Hortensio.

lè - re. (sort.)

Lucentio.

Pre -

nons Vir - gile et tra - dui - sons d'abord, Ma - de - moi - selle, et sur le sens soy -

ons d'accord.

Hortensio.

Oui -

Non, non! c'est moi, jeune hom - me, qui commen - ce.

da! gardez - moi le si - len - ce, sinon, mon vieux maestro, de - hors pres - tis - si -

Pé - dant in fo - li - o! Pé -

Bianca.  
Mes - sieurs! Mes - sieurs! de grâce cal - mez

Lucentio.  
mo! De - hors pres - tis - si - mo!

Hortensio.  
dant in fo - li - o!

Bianca.  
vous! Cest moi, que ça re - gar - de. Allons!

(à Hortensio)  
vous è - tes fous! A la gui - tare il faut plus d'une

(à Lucentio)  
cor - de; veuillez d'abord la mettre en bon é - tat. Vous, commen -

Cez, et gare à la dis - cor - de! c'est moi, Messieurs, qui tranche tout dé -

Andantino, ma con moto. (♩ = 72) Lucentio. (d'un ton doctoral)

bat. Ar - ma vi - rum - que ca - no Tro -

jae qui primus ab or - is I - ta - li - am fa - to pro - fu - gus La - vi - na - que

Bianca.

Avous de me tra - dui - re.

ve - nit li - to - ra Ar - ma virum - que ca -

*pp dolce* no. - Mi - gnonne, faut - il te le di - re? - Tro - jae qui primus ab o - ris - c'est

moi, qui chantais l'autre soir. — I - ta - li - am fa - to - Par quel charme ta grà - ce mat -

ti - re, pro fu - gus La vi - na - que ve - nit - que pour toi je res - pi - re,

li - to - ra - — Toi mon a - mour, toi mon es - poir!

**Bianca.** (après avoir essayé l'instrument)  
**Hortensio.** (arrive avec la guitare) O fi! le sol est  
 Là, l'instrument est jus - te.

**Lucentio.**  
 juste et faux le mi. Sois plus a - droit, l'a -

mi, re - prends ta ly - re!

*Bianca.*  
Pour - rai - je, moi, si bien tra - dui - re?

*Andantino con moto.*  
Ar - ma virum que ca - no - Cest donc vous, vous o - sez me le di - re! Tro -

jae qui pri - mus ab o - ris - o - sez re - cou - rir a ce tour!

I - ta - li - am fa - to - Mon pè - re n'entend pas le ri - re, pro - fu -

*ritard.*

*p*

gus — La - vi - na que ve - nit — Il fau - drai - t l'en in - strui - re.

*mf*

*pp ritard.*

*f a tempo*

*p*

*ritard.*

Li - to - ra — mais je tai - rai ce trait de l'a - mour.

*f*

*p*

*pp ritard.*

**Allegro molto.** Lucentio. (mettant vivement la main sur les cordes)

Hortensio. (rapporte la guitare)

oh! Dieu! quel *la*, quel *fa*!

C'est bien en or - dre.

Vo - yez donc

**Allegro molto.**

*sf*

(a part)

là ce sot, ce maî - tre fat! Quel air vainqueur! le jeu - ne coq s'é -

*sf*

bat! Mais j'ai bon oeil et bonne o - reille. Chut! mongaillard on te surveil - le.

*sf*

*p*

## Tempo I.

Après Vir - gi - le, a - près son vers clas - si - que, vou - dra - t - on

## Bianca.

Hortensio Ve - nez! (à Lucentio)  
bien en - ten - dre la mu - si - que? Laissez nous seuls en -

Hortensio. Lucentio.  
semble, Trois voix conviennent moins en ce mo - ment. J'é - cou - te - rai sans

vous gê - ner, ce sem - ble; c'est un plai - sir d'en - tendre un air char - mant.

## Più moderato, quasi Andante. (♩ = 84)

(à part)  
Je vois ton jeu! — tu veux un tête - à - tête - vieux trou - ba - dour, je



Bianca.

(à part)

Lucentio.

Cet autre aus-si veut fai-re ma con- què - te. Quels

te sur-veil-le - rai. -

Je vois - ton jeu, - tu veux un tête - a -

Hortensio.

(à part)

Di - rait - on pas vraiment, qu'il veut, ce trouble -

pro - fes - seurs j'ai là bon gré, malgré! quels profes - seurs, j'ai là bon gré, mal

tè - te! Vieux troubadour, at-tends! bon gré, mal gré je te sur - veil - le -

fè - te, nous sur - veil - ler bon gré, mal gré, i - ci bon gré, mal

Un poco più moto. (♩ = 100)

gré.

rai.

gré.

(à Bianca)

Vous

Un poco più moto. (♩ = 100)

Hortensio.

plait - il donc d'ou - ir, Ma-de-moi - sel - le, ces airs nouveaux, par -

Bianca.

Vous di - - tes

Hortensio.

tout fort ap-plau-dis?

que c'est là fa-çon nou - vel - le! Tout ça, mais c'est du neuf du temps jadis.

Les

Hortensio.

vers en sont pourtant des plus hardis.

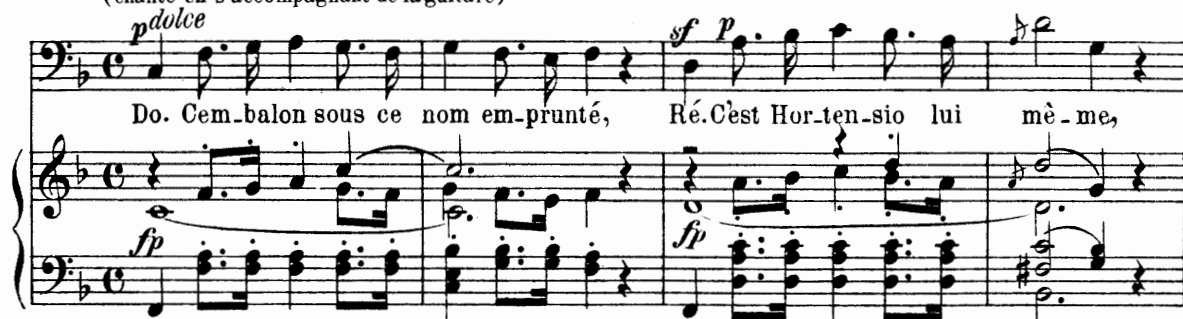
# L'istesso tempo.

(chante en s'accompagnant de la guitare)

*pp dolce*

Do. Cem. balon sous ce nom em-prunté, Ré. C'est Hor-ten-sio lui mè-me,

*sf p.*



*sf p.*

Mi. Qui pré-tend à ta main, ma beau-té, Fa. Qui t'im plo-re et qui

*sf p.*

*simile*



*sf p.*

t'ai-me. Sol. Sur sa route, ah! fais lui-re l'es-poir. La. Quel destin la-men-

*sf*



*sf*

ta-ble! Si. Dans le fond de l'a-bîme il va choir



Bianca. (jetant le papier)

Hortensio. Hu! ha! pas mal la jeune é-

Do. Sans ta main se-cou-ra-ble.



Più moto.

Bianca.

- co-le! Très-o-ri-gi-nal! Mais j'ai - - memieux la vieille, ma pa-ro-le!

Bianca.

Et vo-tre chant ne vaut pas une o-bo-le.

Hortensio.

(à part)

Mon chant magis-tral! La fol-le n'en fait point

Hortensio.

cas!

Hor-ten-sio!

Non, el-le ne te con-vient

Andante.

Lucentio.

pas.

Quel nez de taille on

fait à ton in-vi-te! Va-t'en, ra-cler du luth sous d'autres cieux

Bianca.

Mon pauvre père! On t'a trompé bien vite. Quel choix charmant! quels

Lucen. *p*

Horten. *p* Voi - là qu'il part - tantôt sans qu'on l'in - vite. A dieu! Va - t'en - chun -

Ne pas com - prendre mon mé - ri - te! Je pars, oui! tantôt j'au -

(gaîment)

maîtres pré - ci eux! Ces hommes de mé - ri - te, fau - fi - lés dans la mai - son, ne

tersous d'autres cieux.

rai fait mes a - dieux.

Bianca.

sont que deux ga - lants, deux ga - lants sans ri - me ni rai -

*poco ritard.*

*poco ritard.*

Bianca.

*al tempo*

son. Mon pau - vre père, on t'a trom - pé bien vi - - te! Quel

Lucentio.

Hortensio. Il va par - - tir - - tantôt sans qu'on l'in -

Ne pas com - - pren - dre mon mé - ri - - te! Je

choix char - mant! Quels maî - tres pré - ci - eux! Mon pauvre pe - re, pauvre  
vite. A - dieu! Va - t'en, - va - t'en! cher maître va - t'en ra - cler sous d'au - tres  
pars, je pars — tan - tôt! je pars! Ne pas com pren - dre mon mé

*cresc.*

pe - re! Quel choix, quel choix charmant! Quels maî - tres pré - ci - eux,  
cieux. Va! Va - t'en ra - cler, - ra - cler sous d'au - tres cieux,  
ri - tel oui, je men - vais — et sans a - dieux,

quel choix de maî - tres pré - ci - eux.  
va - t'en ra - clersous d'autres cieux.  
Je pars tan - tôt et sans a - dieux.

*p* *mf* *pp*

## 3. Scène.

Les Précédents, Baptista, plus tard Catharine.

Molto vivace. (♩. = 132)

Baptista. (entre emporté par la joie et danse par la chambre.)

Il vient, il vient! tra-ra! tra-ra! Je

sens ma joie é - clo - re! Un petit bout de route en - co - re,

Lucentio. (dans sa joie embrasse Bianca)

Il vient, il vient! lon-la! lon-la! Je sens mon cœur en

et le fu - tur i - ci se - ra.

Lucentio.

fé - tel!

Horten.

Le ciel m'as - siste! il perd la tête! grand malap - pris! Hein!

## Hortensio.

qu'est ce-la?  
Baptista. (Baptista entraînant Hortensio et dansant avec lui)  
Soy - ez aus-si tout au bonheur! La chose est po-si - ti - ve. Quel

## Bianca.

Il n'est plus pla - ce  
Lucentio. Il n'est plus pla - ce  
Hortensio.  
Baptista. Quels cris! mais c'est de  
poids me tombeen-fin du cœur! Notre é - pouseur ar - ri - ve. Il n'est plus pla - ce

qu'au bonheur; La joie est ex - pan - si - ve! Et tout se fond dans la clameur, oui  
qu'au bonheur; La joie est ex - pan - si - ve! Et tout se fond dans la clameur, oui  
la fureur! Leur joie est ex - ces - si - ve! Di - rait-on pas que  
qu'au bonheur; La joie est ex - pan - si - ve! Et tout se fond dans la clameur, oui



tout se fond dans la clameur, oui tout se fond dans la clameur: Notre  
 tout se fond dans la clameur, oui tout se fond dans la clameur: Notre  
 le bon heur En pos - te leur ar - ri - ve?

tout se fond dans la clameur, oui tout se fond dans la clameur: Notre

é - pou - seur ar - ri - ve.  
 é - pou - seur ar - ri - ve.  
 En pos - te leur ar - ri - ve.  
 é - pou - seur ar - ri - ve.

Catharine. (aux précédents)

Quoi! cest donc

1 *pp*

vrai? Vous, vous croyez qu'il vien - ne?

**Baptista.**  
Faut-il en - cor — qu'on

*pp*

**Catharine.**  
te l'ap - pren - ne? Moi j'es - pé-rai, ma

*f* *p* *ad.*

foi! d'en é - tre quit - te. Il peut s'en re - tourner en - cor plus

*p*

**Catharine.**  
vi - te, qu'il n'est ve - nu!

**Baptista.**  
Non, non, ma

*f* *p*

chère! Les langues vont se tai-re mainte-nant! Et puis la

*dolce* *p*

no-ce va se fai-re! Il faut sans

Catharine. *f* *mf*

dou-te à cet im-per-ti-ment, quand il m'insulte, il

fant à ce beau si-re gentil-le-ment sou-ri-re?

Non! non! non! non, non!

*ff* *mf*

Au lieu — de pardon — je lui mé - na - ge,

pour chant de fê - te à son ma - ri - a - ge, un air de ma fa -

çon, un beau ta - pa - ge!

*p* *f* *ff* *pp*

## 4. Scène.

**Pétruchio** et **Grumio** (ostensiblement mal mis, les habits déchirés et rapiécés, portant des bottes à l'écuycère de grandeur et de couleur différentes, des sabres trainants etc. entrent comme un ouragan.)

**Maestoso con brio.**

**Pétruchio.** (tapageant.)

En - fin j'ai - ri - ve! Oui, la chose est fai - sa - ble;

Mais quel train d'enfer! Quel ga-lop du dia - ble!

Je veux donc res - pi - rer, à ta - ble me res - tau - rer dans ce mi - lieu.

**Catharine.**

(les genoux tremblants s'appuyant sur Baptista, pendant que les autres semblent pétrifiés.)

**Pétruchio.** Ah! c'en est  
— si confor - ta - - - - ble!

trop!

Comment se porte ma mignonne? Mieux?

*f*

Pétruchio.

La frai-che mi-ne! Un ré - gal des yeux.

*tr* *pp*

Dieu me par-don - ne! Ont-ils tous un air bè - te!

Des pieds au fai - te vous me de - vi - sages! Au - rais - je donc l'é - panle con - tre -

Baptista (d'abord tremblant et hésitant.)

fai - te? Ou suis-je un monstre à tri - ple tè - te? Ma foi! d'abord

*pp* *espress.*

aux no-ces vous ju-gez      plaisant pour vous      de ne pas ap-pa-rai-tre; et

**Pétruchio.**

Sur ma mon-tu-re.

**Baptista.**

(éclatant tout d'un coup)

puis vous venez! Mais comment?

Oui, comme un rei-tre!

**Bianca.**

Un loqueteux!

**Lucentio.**

Comme un sal-timbanque!

**Hortensio.**

Oui, comme un fou sim-ple-ment.

**Baptista.**

Comme un vrai

*ff* *3*

Un loque - teux!

Comme un sal - tim - banque!

Oui, comme un fou simple - ment

rei-tre! comme un vrai rei-tre!

Pétruchio. (à Catharine)

Catharine (en étouffant sa rage)

Toi, tu t'abstiens dans ce concert charmant.

Oui, je me tais!

Pétruchio.

Car j'aurais trop à di - re. Bah! bah! tout ça, c'est ma fa - çon de

ri - re. Les gens des - prit se moquent bien, ma foi! de ces dé -

*molto espressivo*



tails, que l'on a-chète. Tu m'ai-mes, non pour ma toi -

let - te, mais pour moi! Viens, chère en fant, il fant que je t'em -

Catharine. bras - se! oh! non. non! Pétruchio. Den - tel - le, noeud, ru -

ban, tout ça m'ennuie et m'embar - ras - se. N'es - tu pas là, toi, belle comme un

Bianca. Pétruchio. Oui, parlez - en! ce n'est pas grâce à vous! Vous promet -

paon ?

tiez des ro-bes par dou - zai - nes.  
 (à Catharine)

Nous rè - gle - rons, quand nous serons é -

**Pétruchio.**

poux, la cho - se dans quelques se - mai - nes.

**Bianca.** **Pétr.**

Mais pour la noce enfin? Certes, c'est le moment. Tous, tous à l'é - gli - se!

**Lucentio.** **Pétruchio.**

En cet é - qui - page? Appa - rem - ment, appa - remment.

Des yeux vraiment pi - eux ne verront pas, je ga - ge, mon ha -

-(sur l'ordre de Pétruchio les musiciens

bit. **Donc qu'on s'ap-prête! Mu-sique en tète!**

arrivent, mais ne commencent pas encore.)

**Qu'on racle ferme un air de fè - - - te.**

**Catharine.**

**Le cœur me manque en - cor, qu'on veuille at - ten - dre.**

**Bianca.** **Lucentio.**

**C'est une no-ce comme on n'en voit pas. Les deux futurs sont faits pour bien s'en-**

**Lucentio.**

**ten - dre**

**Pétruchio.** **Baptista. (piteusement)**

**En route, et vers l'é - gli-se de ce pas. Ve - nez! il faut cé - -**

## Baptista.

der à son ca - pri - ce. Pour nous, que Dieu nous aide et nous bé - nis -

(Pétruchio passe le bras de Catharine sous le sien. Lucentio prend la main de Bianca. Bap-

se .

tista, Hortensio et les Musiciens ferment le cortège. Tous sortent.)

## 5. Scène.

Entrent des domestiques des deux sexes (chœur,) avec eux le **Majordome** et la **Gouvernante**. Ils apportent du fond de la scène, vers le milieu, une table richement garnie et s'occupent à la mettre en ordre et à la parer.

Allegro vivace. (♩ = 116.)

The musical score consists of six systems of piano accompaniment. Each system is written for a grand piano with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The dynamics and articulations are as follows:

- System 1: *pp* (pianissimo)
- System 2: *pp* (pianissimo)
- System 3: *sempre pp* (sempre pianissimo)
- System 4: *f* (forte), *sempre staccato* (sempre staccato), *ff* (fortissimo)
- System 5: *p* (piano)
- System 6: *p* (piano)

Sopr. Qu'on soit les-te, qu'on soit les-te qu'on se pres-se, car le mai -

Alt. Qu'on soit les-te, qu'on soit les-te qu'on se pres-se, car le mai -

Ten. Qu'on soit les-te, qu'on soit les-te qu'on se pres-se, car le

Bass. Qu'on soit les-te, qu'on soit les-te qu'on se pres-se, car le

Choeur.

tre. car le maître a-vec rai-son, veut qu'on mon-tre, veut qu'on

tre, car le maître a-vec rai-son, veut qu'on mon-tre, veut qu'on

mai-tre, car le maître a-vec rai-son. veut qu'on mon-tre, veut qu'on

mai-tre, car le maître a-vec rai-son, veut qu'on mon-tre, veut qu'on

montre sa ri-ches-se, la splen-deur, la splen-deur de sa mai-son.

montre sa ri-ches-se, la splen-deur, la splen-deur de sa mai-son.

montre sa ri-ches-se, la splen-deur, la splen-deur de sa mai-son.

montre sa ri-ches-se, la splen-deur, la splen-deur de sa mai-son.

# Majordome.

Ten. Solo.

Ce ha - nap, de for - me an - ti - que, A la

pla - ce du fu - tur. D'un seul trait,

bu - veur u - ni - que, Il le vi - de - ra pour

# La gouvernante

Sopr. Solo.

sûr. Cet - te cou - pe rare et fi - ne,

(on lui remet la coupe)

En eris - tal sur or mon - té,

A la place, où Ca - tha - ri - ne trô - ne - ra dans sa beau-

Sopr. Qu'on soit les - te! qu'on soit les - te, qu'on se

Alt. Qu'on soit les - te! qu'on soit les - te, qu'on se

Ten. Qu'on soit les - te! qu'on soit les - te, qu'on se

Bass. Qu'on soit les - te! qu'on soit les - te, qu'on se

Chœur

*p*

*sf* pres - se, car le maî - - - tre, car le maître a - vec rai son, veut qu'on

*sf* pres - se; car le maî - - - tre, car le maître a - vec rai son, veut qu'on

*sf* pres - se, car le maî - tre, car le maître a - vec rai son,

*sf* pres - se, car le maî - tre, car le maître a - vec rai son,



mon-tre, veut qu'on mon-tre sa ri-ches-se, la splen-deur

mon-tre, veut qu'on mon-tre sa ri-ches-se, la splen-deur

veut qu'on mon-tre, veut qu'on mon-tre sa ri-ches-se, la splen-

veut qu'on mon-tre, veut qu'on mon-tre sa ri-ches-se, la splen-

## Majordome.

For - ce ver - rés, force as -

la splen-deur de sa mai - son.

la splen-deur de sa mai - son.

deur, la splen-deur de sa mai - son.

deur, la splen-deur de sa mai - son.

siet - tes! qu'on les tien - ne prêts i - ci!

Les bou-teil-les ron - de - let - tes, nous en vi - de-  
 Les bou-teil-les ron - de - let - tes, nous en vi - de-  
 Les bou-teil-les ron - de - let - tes, nous en vi - de-  
 Les bou-teil-les ron - de - let - tes, nous en vi - de-

La gouvernante

Tout en or-dre! chai - se, ta-bou-

Majordome.

Tout en pla-ee!

rons aus - si.

rons aus - si.

rons aus - si.

rons aus - si.

ret, fau - teuil.

Ces bou-teil - les à la gla - ce!

*f* *p*

*f* Et qu'on o - bé - isse à l'œil.

*f* Et qu'on o - bé - isse à l'œil.

*f* *p*

Bien dis - pos, heu - reux de vi - vre tous nous som - mes

Bien dis - pos, heu - reux de vi - vre tous nous som - mes

Bien dis - pos, heu - reux de vi - vre tous nous som - mes

Bien dis - pos, heu - reux de vi - vre tous nous som - mes

*p*

au - jour - d'hui, Ca - tha - ri - ne nous dé -

au - jour - d'hui, Ca - tha - ri - ne nous dé -

au - jour - d'hui, Ca - tha - ri - ne nous dé -

au - jour - d'hui, Ca - tha - ri - ne nous dé -

li - vre, En par - tant, d'un long en - nui, Ca - tha -

li - vre. En par - tant, d'un long en - nui, Ca - tha -

li - vre, En par - tant, d'un long en - nui, Ca - tha -

li - vre, En par - tant, d'un long en - nui, Ca - tha -

ri - ne nous dé li - vre, En par - tant, d'un long en - nui. La con -

ri - ne nous dé li - vre, En par - tant, d'un long en - nui. La con -

ri - ne nous dé li - vre, En par - tant, d'un long en -

ri - ne nous dé li - vre, En par - tant, d'un long en - nui.

cor-de, la con-cor-de va-re - naî-tre; La be-so - - -

cor-de, la con-cor-de va-re - naî-tre; La be-so - - -

nui. La con-cor-de, la con-cor-de va-re - naî-tre; La be-

La con-cor-de, la con-cor-de va-re - naî-tre; La be-

**La gouvernante.**

Elle en-fin, el-le

**Majordome**

Elle en-fin, el-le

gne, la be-so-gne nous con-vient.

gne, la be-so-gne nous con-vient.

so-gne, la be-so-gne nous con-vient.

so-gne, la be-so-gne nous con-vient.

*pp*

trouve en-fin son maî - tre!

trouve en-fin son maî - tre!

*f* Tiens! tiens! tiens! *pp*

*f* Tiens! tiens! tiens! *pp*

*f* Tiens! tiens! *pp*

*f* Tiens! tiens! *pp*

*f* *pp*

*mp* tiens! la no-ce, qui re - vient!

*mp* tiens! la no-ce, qui re - vient!

*mp* tiens! la no-ce, qui re - vient!

*mp* tiens! la no-ce, qui re - vient!

*p*

*staccato*

# Hortensio et les Précédents.

Majordome, (Voyant Hortensio, qui arrive en gesticulant.)

Chœur.

Sopr. Alt. Voi - ci l'ar - tis - te! oh! quel cour - roux!

Ten. Bass. Qua-vez vous

Qua-vez vous

Hortensio.

Ah! que le ciel le lui par - don - ne!

vu là-bas, Ser Cem-ba - lo - ne?

vu là-bas, Ser Cem-ba - lo - ne?

Cet homme, mais c'est le dia-ble en per - son-ne! Il s'est mo-qué de tous! A la de -

man-de: „ac - cep tez vous Ma - da - me pour é - pou - se? Oui cer - tes!

*p* fit - il haut; *f* Il me la faut! *f* Et qu'on soit bref, car tout ce - la m'en -

nui - e. Lors aus - si - tôt fi - ni - e la cé - ré - mo -

*ritard.* ni - e, à l'é - pou - sée il donne un gros bai - ser, *a tempo* qui vous ré -

*a tempo*

Sopr. u. Alt. son - ne! Mais les voi - ci! mieux vaut se

Oh! cest trop o - ser!

Ten. u. Bass. Oh! cest trop o - ser!

Chœur.

*ritard.* tai - re; Il ne ba - di - ne pas dans sa co - lè - re.

*ritard.*



# 6. Scène.

Les précédents: Musiciens, Pétouchio, Catharine, Bianca, Lucentio, Baptista, Grumio; les gens de la noce de la 1<sup>ère</sup> scène.

Allegro moderato. (♩ = 76.)

**Chœur.**

Sopr.   
 Alt.   
 Ten.   
 Bass.

Fi - dèle à sa pro - messe.   
 Fi - dèle à sa pro - messe,   
 Fi - dèle à sa pro - messe,   
 Fi - dèle à sa pro - messe,

Cha -   
 cum fi dèle à sa pro-mes-se, A re-ve-nir s'em-   
 à sa pro-mes - se, A re-ve - nir i - ci cha -cun s'em-   
 à sa pro-mes - se, A re-ve - nir i - ci cha -cun s'em-   
 à sa pro-mes - se, A re-ve - nir i - ci cha -cun s'em-

*f* *pp* *dolce* *sf* *p* *mf*

pres - se. Nous es - pé - rons pas -

pres - se. Nous es - pé - rons pas - ser en - co - re, pas -

pres - se. Nous es - pé - rons pas - ser en - co - re, pas -

pres - se. Nous es - pé - rons pas - ser en - co - re, pas -

Pétrucho.

Or, Messieurs, voi-

ser de bons mo-ments i - ci en joie et li-es-se!

ser de bons mo-ments i - ci en joie et li-es-se!

ser de bons mo-ments i - ci en joie et li-es-se!

ser de bons mo-ments i - ci en joie et li-es-se!

ci: Votre es - pé - rance est - lé - gi - ti - me; La fête a

*pp* *sf* *pp*

lieu. prenez y part. Mais quant à ma femme et moi, jes-ti-me,

*dolce*

oui, jes-ti-me qu'il vaut mieux par-tir sans re-tard.

*f* *mf*

**Baptista.**

Je rê-ve! Nous quit-ter, et dès ce

**Pétruchio.**

soir! Vous al-lez voir! ce n'est pas dès ce soir,

mais à l'in-stant, a-vant qu'une heure en-cor s'a-chè-ve.

Les che - vaux — sont prêts, et je les at - tends.

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

**Pétruchio.**

**Baptista.** A votre ai - sel! C'est per-dre vo-tre  
Je dois, mon gen - dre, vous contre-di - re.

The second system continues the musical score. It includes a vocal line for Petruccio and a vocal line for Baptista. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The lyrics are written below the respective vocal lines.

temps. Vous, chers a - mis, ce - ci vous doit suf - fi - re: Bien

The third system features a vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *dolce* and consists of a continuous eighth-note accompaniment in the right hand. The vocal line has a rest followed by the lyrics.

boire et bien man-ger, chanter et ri - re! Nous re-te - nir! Que

The fourth system continues the musical score. The piano accompaniment is marked *espr.* and features a more active eighth-note accompaniment. The vocal line includes the lyrics.

nul ne s'y ha - sar - de. Je veux par - tir. A - dieu! le ciel vous

The fifth system concludes the musical score. The piano accompaniment is marked *m.g.* and features a more active eighth-note accompaniment. The vocal line includes the lyrics.

gar - - - de!

Res - tez! res - tez! Je

Non, pas a - dieu! res - tez! Je vous en

Non, pas a - dieu! res - tez! Je vous en

Non, pas a - dieu! res - tez! Je vous en

vous en pri - e!

à joie et chè - - re

pri - e! Et pre - nez part à joie et chè - - re

pri - e! Et pre - nez part à joie et chè - - re

pri - e! Et pre - nez part à joie et chè - - re

pri - e! Et pre - nez part à joie et chè - - re

li - - e, à joie et chè-re

li - - e!

li - - e, à joie et chè-re

li - - e!

li - - e, à joie et chè-re

li - - e!

li - - e a joie et chè-re

li - - e!

*ff*

## Pétrucho.

Je pars tan-tôt. **Baptista.** Mais il le  
Res-tez en-cor ce soir!

*fp* *pp* *fp*

**Lucentio.**  
Res-tez en-cor ce soir!  
faut! Vous m'a-ga-

*pp* *fp*

cez! **Hortensio.** Mes-sieurs, as-sez! Mes-sieurs, as-  
Res-tez en-cor ce soir.

*pp*

**Bianca.**  
Res-tez en-cor ce soir!  
sez! Je dois par-tir, je dois par-

Res - tez en - cor ce soir. De gra-

Res - tez en - cor ce soir.

tir. Jen veux fi - nir! j'en veux fi - nir.

Hortensio et Baptista.

Res - tez en - cor ce soir.

Sopr. et Alt.

Res - tez en - cor ce soir.

Ten. et Basse

Res - tez en - cor ce soir.

Choeur.

— ce! reste en - cor. Il va se ren - dre, il res -

Ce mot me plaît, ce mot me plaît.

te. Mais tui - sais: ce mot me plaît?

Oh! rien n'est fait, non, rien n'est fait.

Adagio. (♩ = 56.)

Pétruchio.

*p*

Je cè-de-rai-s quand c'est ta voix, qui prie; mais il le faut, et

Catharine.

Par cet hy-men, qui nous al-lons par-tir.

*pp*

6 6 12 12 12 6 6

pour tou-jours nous li-e, cède à mes vœux et

lais - - se - - toi flé - - chir, cède à mes

*p*

vœux, cède à mes vœux.



*espr.*  
Et lais-se toi flé-chir! oui, cède à mes

vœux et lais-se-toi flé-chir.

**Chœur.**  
Sopran. *pp*  
Alt. *pp*  
Tenor. *pp*  
Bass. *pp*

Comme el-le le sup-pli-e!

**Pétruchio** (après avoir lutté contre son émotion visible)

*f*  
C'est dit! et nous par-tons sur l'heure

Tempo I. Catharine (irritée)

Ah! c'est ain - si! C'est ta ré - pon - se!

Ce qui m'at - tend plus tard, — ce dur re - fus l'an - non - ce!

Qu'une au - tre parte en te cri - ant mer - ci! Moi, — je ne

*dolce*

hou - ge pas — di - ci. Toi, pars puis - qu'il te plaît ain -

si! Je gron - - de tant qu'il me plai -

Pétruchio.

Voyons! ne gronde pas, sois bon - ne! Ne

ra, ma foi! Je gron-de tant qu'il me plai - ra, ma foi!

gron - - de pas, sois bon - ne! Non, n'ex-as - pè - re

Sopr. et Alt *pp*

Se dis - pu -

Choeur. Ten. et Bass *pp*

Se dis - pu -

*fp* *pp* *cre*

Je veux gronder, ma foi! qu'im porte à toi!

pas un hom-me comme moi, mignon-ne!

ter de - - jà! c'est re-gret - ta - ble. Res - tez! et mettons-nous à

ter de - - jà! c'est re-gret - ta - ble. Res - tez! et mettons-nous à

(à Pétruchio.) *f*

- - - - - *scen* - - - - - *do* *f*

**Un poco moderato.**

Lucentio. Nous res-te - - rons! Nous res-te - rons! Je bra-ve ta co-

(Les hommes se rangent autour de Pétruchio et de Catharine) Vous res-te - rez! Nos pri-son-niers de

ta - ble **Choeur des Messieurs.** Vous res-te - rez!

ta - ble Vous res-te - rez!

**Un poco moderato.**

7099

lè - - re. Tu sem - bles in - sen sible et  
guer - - re. Nos pri - son - niers de guer - re.  
Vous res - te - rez! Nos pri - son - niers de guer - re.  
Vous res - te - rez! Nos pri - son - niers de guer - re.

sourd à ma pri - è - re! Eh bien, j'or - don - ne, moi!  
Nous vous te - nons! nous vous te -  
Nous vous te - nons!  
Nous vous te - nons!

nous! ne fai - tes plus un pas! Nous vous te - nons, ne fai - tes plus un  
Nous vous te - nons! ne fai - tes plus un  
Nous vous te - nons! ne fai - tes plus un

pas, ne fai-tes plus un pas, ne fai-tes plus un pas! \_\_\_\_\_

**Pétruchio.** \_\_\_\_\_ (mettant *f*)

La

pas, nous vouste - nons! ne fai-tes plus un pas! \_\_\_\_\_

pas, nous vouste - nons! ne fai-tes plus un pas! \_\_\_\_\_

**Lento maestoso.** (♩ = 84.)  
la main à la garde de son épée)

cho - se tourne au pi - re; Mes-sieurs, nin-sis-tez pas!

*pp*

Messieurs, cessons de ri - re.

*f* *ritard.*

Non! non! tu res-te - ras!

Non! non! tu res-te - ras!

*f* *ritard.*

(Les hommes s'arment pour rire de tout ce qu'ils trouvent sous la main: louches, couteaux et fourchettes à découper, parapluies etc. La scène sans tomber dans la charge, doit rester dans le ton de la comédie jusqu'à la fin.)

**Pétruchio.**

Hél vieux Gru-mio, ba - tail - le! Ça, dé - gai-nous à deux!

**Catharine.**

L'an-gois - se me te - nail - le! Je

**Pétruchio.**

Et s'il le faut, qu'on tail - le mieux que de sim-ples

**Grumio.**

Oui, s'il le faut, on tail - le mieux que de sim-ples

**Lucentio avec Ténor**  
**Ténor.**

Il faut li - vrer ba - tail - - le, il faut li - vrer ba -

**Bass I à II.**

Il faut li - vrer ba - tail - - le, il faut li - vrer ba -

**Hortensio avec Bass**

Il faut li - vrer ba - tail - - le, il faut li - vrer ba -

crains un sort af - - freux. **Baptista (de même)**

jeux. (se jetant entre les combattants) Je vois bril - ler des

jeux. Sied-il de- vant des fem - - mes

tail - le! Ils sont trop bel - li queux. Sil faut, qu'on frappe et

tail - le! Ils sont trop bel - li queux. S'il faut, qu'on frappe et

*ff*  
L'an - gois - - se

*ff*  
Ça coupe et

*ff*  
Ça coupe et

la - mes! Ce jeu sied-il i - - ci?

sied-il de-vant des fem - - mes de se con-duire ain-  
tail - le, s'il faut, qu'on frappe et tail - le, ils res - te-  
tail - le, sil faut, qu'on frappe et tail - le, ils res - te-

me te nail - - - le! Je crains un sort af-  
tail - le! garde à vous, Messieurs!  
tail - le! garde à vous, Messieurs!

Ce jeu sied-il i - - ci?  
si, de se con-duit - re, de - se con - duire ain - si?  
ront! nous les te - nons tous deux!  
ront! nous les te - nons tous deux!

*ff*



Catharine.

freux!

Pétruchio.

Oui, vieux Grumio, ba - tail - le! nous les va - lons à deux.

Ténor.

Le sort de

Bass.

Le sort de

L'an - gois - se me te - - nail - le! Je

Oui, s'il le faut, qu'on tail - le mieux que de sim - ples

Oui, s'il le faut, qu'on tail - le mieux que de sim - ples

la ba - tail - - le, le sort de la ba -

la ba - tail - - le, le sort de la ba -



crains un sort af - - freux.

jeux!

jeux!

Je vois bril - - ler des -

Sied-il de - - vant des fem - - mes,

tail - le ne peut res - - ter dou - - teux. Nos ar - - mes sont de

tail - le ne peut res - - ter dou - - teux. Nos ar - - mes sont de

L'an - - gois - - se

Nos coups d'es -

Nos coups d'es -

la - mes. Ce jeu sied-il i - - ci? *mf*

sied-il de - - vant des fem - - mes, De se con - - duire *mf* ain -

tail - le, nos ar - - mes sont de tail - le, nos bras sont

tail - le, nos ar - - mes sont de tail - le, nos bras sont

7099

me te - nail - le; Hé - las! Je crains, Je  
 toc de tail - le ne sont pas sim - ples jeux.  
 toc de tail - le ne sont pas sim - ples jeux.

si, de se con - duire ain - si, de se con - duire ain si, de se con - duire ain -  
 forts et va - leu - reux! nos bras sont forts et va - leu -  
 forts et va - leu - reux! nos bras sont forts et va - leu -

crains un sort af - freux!  
 Ma fem - me,  
 Garde à vous!  
 Garde à vous!  
 Ce jeu sied - il i - ci?  
 si, de se conduire ain - si?  
 reux, oui forts et va - leu - reux.  
 reux, oui forts et va - leu - reux.

7099

bon cou - ra - ge! Si l'on me pousse à bout, je vais, comme  
E - con - tez - nous!

*p*  
Nous les te nonstous deux.

*p*  
Nous les te nonstous deux.

Catharine.  
un o - ra - ge, leur dé - mo - lir le tout. O ciel! en

*tr*  
*f*  
*pp*

Catharine.  
quel a - si - le m'en-fuir en ce moment? *ff*

Pétruchio.  
C'est juste et  
E - con - tez - nous!

*p*  
Nous les tenonstous deux!

Nous les tenonstous deux!

*p*  
*mf*

c'est fa - ci - le. Au large! et prompte -

(toujours plus emporté) Nous

This system contains the first two systems of music. The first system features a vocal line in bass clef with lyrics 'c'est fa - ci - le. Au large! et prompte -'. The second system continues the vocal line with '(toujours plus emporté) Nous'. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and the left hand providing harmonic support with chords and moving lines.

Presto. (♩ = 116.)

ment!

Mes - sieurs, qu'on les mé - na - ge! Mes -

cal - me - rons leur ra - ge, cal - me - rons

Nous cal - me - rons

Presto.

This system contains the third and fourth systems of music. The third system begins with the tempo marking 'Presto. (♩ = 116.)' and the vocal line 'ment!'. The lyrics continue: 'Mes - sieurs, qu'on les mé - na - ge! Mes - cal - me - rons leur ra - ge, cal - me - rons'. The fourth system continues with 'Nous cal - me - rons' and another 'Presto.' marking. The piano accompaniment features a driving eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line.

sieurs, qu'on les - mé na - ge! Ne les re - te - nez

leur ra - ge! Frap - pons à tour de

leur ra - ge! Frap - pons à tour de

This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system has the vocal line 'sieurs, qu'on les - mé na - ge! Ne les re - te - nez'. The sixth system continues with 'leur ra - ge! Frap - pons à tour de' and 'leur ra - ge! Frap - pons à tour de'. The piano accompaniment maintains the driving eighth-note rhythm, with some chordal changes in the right hand.

I - - ci pa-reil-le ra-ge!

Pétruchio.

Grumio. Au lar-ge donc en - fin.

Baptist. Au lar-ge donc en - fin.

O paix de mon mé-na - ge!

pas!

Mes - sieurs, qu'on les mé - na - ge, Mes -

bras! Nous cal - me - rons leur ra - ge, cal - me - rons

bras! Nous cal - me - rons

*sp*

I - ci pa - - reil

*ff*

Ne nous ré -

Ne nous ré -

Ne re - vien -

sieurs, qu'on les mé - na - ge! Ne les re - te - nez pas!

leur ra - - ge! Frappons à tour de bras!

leur ra - - ge! Frappons à tour de bras!

*sp*

The musical score is written for voice and piano. It features three vocal parts: Pétruchio (Tenor), Grumio (Bass), and Baptist (Bass). The piano accompaniment is in the lower staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as dynamics (sp, ff), articulation (accents), and phrasing slurs. The lyrics are in French and describe a scene where the men are angry and the women are trying to calm them down.

- - - le ra-ge! quel sort m'attend là - bas? quel sort m'attend là -  
 sis - tez pas!  
 sis - tez pas!  
 dras-tu pas? *f* O paix de mon mé - na-ge, ne re-vien-dras-tu  
*f* Qu'ils par-tent tous les deux! Qu'ils par-tent tous les deux!  
*f* Nous les te - nons tous deux! Nous les te - nous tous deux!  
*f* Nous les te - nons tous deux! Nous les te - nous tous deux!  
 bas! Quel sort m'attend là - bas! quel sort m'attend là - bas? Hé - las!  
 (Sur un signe de Pétruchio Grumio sort de la salle en se glissant sous la table.)  
 pas?  
 Qu'ils par-tent tous le deux! Tous les deux! Tous les deux! Tous les deux!  
 Nous les te - nous tous deux! Tous les deux! Tous les deux! Tous les deux!  
 Nous les te - nous tous deux! Tous les deux! Tous les deux! Tous les deux!

Je tremble!

**Pétruchio** (se laisse en même temps, en apparence, acculer dans un coin, puis s'avançant en brandissant son épée:)

Tous les deux! Ne les re - te - nez pas! Ne les re - te - nez pas!

Tous les deux! Non! ne les lâ - chez pas! Non, ne les lâ - chez pas!

Tous les deux! Non! ne les lâ - chez pas! Non, ne les lâ - chez pas!

**Pétruchio.**

*mf* Quand ils \_\_\_\_\_ seraient cent mil - - le, *poco ritard.* en - cor \_\_\_\_\_ tu me sui -

*p* Ne les re - te - nez pas! *pp poco ritard.*

*p* Non ne les lâ - chez pas! *pp poco ritard.*

*p* Non ne les lâ - chez pas! *pp poco ritard.*

*a tempo*

*pp poco ritard.* *colla parte*

*vrasi* *a tempo*



(Après un moulinet formidable Pétruchio se trouve tout d'un coup sur la table et enlève Catharine, qu'il place près de lui. En même temps Grumio s'élançe dans la salle en tenant par la bride deux chevaux, qu'il range à côté de la table. Pétruchio se met en selle, place Catharine devant lui et tous les trois sortent.)

Bianca avec Sopran.

*f* Pour - sui - ve qui ——— vou - dra! *ff* Ha ha ha

Choeur.

ALT. *f* Pour - sui - ve qui vou - dra!

Lucentio avec Ténor.

*f* Pour - sui - ve qui vou - dra! *ff* Ha ha ha

Hortensio et Baptista avec Bass.

*f* Pour - sui - ve qui vou - dra!

ha! Ha ha ha ha!

*ff* Ha ha ha ha ha ha ha!

Ha ha ha ha! (La toile tombe.)

*ff* Ha ha ha ha!



## 4. ACTE.

## 1.Scène.

Salle dans la villa de Pétruchio; à l'avantscène une table avec deux couverts. Domestiques parmi lesquels, Grumio.

Allegro vivace. (♩ = 104.)

Choeur.  
Ténoir.

Bass I. Mer-ci! de ser-vir da-van-

Bass II. Mer-ci! de ser-vir da-van-

Mer-ci! de ser-vir da-van-

ta-ge ce couple co-lère et bru-tal! Il sem-ble qu'ils cou-vent la

ta-ge ce couple co-lère et bru-tal! Il sem-ble qu'ils couvent la

ta-ge ce couple co-lère et bru-tal! Il sem-ble qu'ils couvent la

ra - ge! Si près de leur ma - ri - a - - ge Me - ner ce train in - fer -  
 ra - ge! Si près de leur ma - ri - a - - ge Me - ner, me -  
 ra - ge! Si près de leur ma - ri - a - - ge Me - ner, me -

Grumio.

Les grands ni-ais! ça glousse, Et  
 nal, me - ner ce train in - fer - nal.\_\_\_\_  
 ner ce train in - fer - nal, ce train in - fer - nal.\_\_\_\_  
 ner ce train in - fer - nal, ce train in - fer - nal.\_\_\_\_

sur les maî-tres glo-se! Si trop d'es-prit vous pousse, Fau-dra soig-ner la

cho-se.

*p* Tu nous ren-dras ces soins, c'est clair.

*p* Tu nous ren-dras ces soins, c'est clair.

*p* Tu nous ren-dras ces soins, c'est clair.

Faut - il-qu'on vous le di - se? Ma -

Mais la rai - son de cet en - fer?\_\_

Mais la rai - son de cet en - fer?\_\_

Mais la rai - son de cet en - fer?\_\_

dame a quelque diable au corps, Mon-sieur le veut je - ter dehors, C'est lui, qui l'exor - ci-se.

*mf*

A col re-vê-che dur poi - gnet.—

A tel-le femme — ain - si par-tout soit fait! Ça — la ren-dra sou-

mi se.

A tel-le femme ainsi soit fait! Ça la ren-dra sou-mi - se.

A tel-le femme ainsi soit fait! Ça la ren-dra sou-mi - se.

A tel-le femme ainsi soit fait! Ça la ren-dra sou-mi - se.

Le maî-tre vient! as - ssez par - ler!

Au moindre signe il faut vo-ler!

*p* *cre -*  
A la be-sogne! il

*p*  
A la be-sogne! il

*p* *cre -*  
A la be-sogne! il

*p* *cre -*  
A la be-sogne! il

*scen - do*  
vient là-bas. A - lerte! il ne ba - di - ne pas! A - lerte! a la be-

*f* *fz*  
vient là-bas. A - lerte! il ne ba - di - ne pas A -

*scen - do*  
vient là-bas. A - lerte! il ne ba - di - ne pas A -

so - gne, Et qu'on ne bron-che pas.

lerte! Et qu'on ne bron - - che pas.

lerte! Et qu'on ne bron - che pas.

*p* *ff*

## 2. Scène.

Les précédents. Pétruchio et Catharine, tous deux en négligé. Catharine a l'air pâle et souffrant. Pétruchio joue avec une cravache.

**Maestoso.** **Allegro non troppo.** (♩ = 126.)

**Pétruchio.**

Ma chère femme! en - fin qu'on se res - tau - re.

Comme j'ai faim! Allons! Sieds-toi, de

(aux serviteurs.)

grâce. Les fai - né - ants! Le vin nous

manque en co-re! Sang et ton - ner-re! Ils res-tent tous en pla-ce! Ils

dorment! Pour vous ren - dre plus in-gam - bes, Faut - il ve - nir et vous pré -

(Il jette la cravache à la tête du premier venu. (sasseyant à côté de Catharine.)  
On apporte le vin.)  
ter des jambes? Mauvaise en - gean - ce! ah!

*dol.*

Catharine.  
Mais pour un rien pour-quoidoncte fâ - cher?  
Dieu que de mi - sè - res! Ils vo-lent tous, ils vo-lent

leurs sa lai - res! Vo - lent, vo - lent! Mais moi, je les fe - rai mar - cher!

Vas, chè re femme mangel Par le dia - ble! La soupe est trop sa -

## Catharine.

Eh quoi? pour-tant! Elle est a point, je trou - ve.

lé - e! Qu'à l'instant on l'en-

lè - ve! C'est ex-é - cra - ble! Bois, main-te-nant! D'a - bord —

Mais, mon a -

— que je re gar - de. Le ver - re de ma femme n'est pas blanc!

mi!

Quoi donc? qu'ils prennent gar - de! La rage en - fin me fait bouillir le



sang! Mau-dits fri-pons, ap-por-tez moisur l'heu-re Le

*p*

grand hanap, dont jeme sers. Plus vi-te, ou qu'à l'instant je

*sf*

**Catharine (avec dépit.)**  
meu-re si je ne vous é-cra-se comme vers! Res-tons-en là, je

*dol.*

te le recomman-de! Fi! c'est honteux! et tout ça pour un

**Catharine.** (plus doucement)  
rien! Mais tout ce

**Pétruchio (menaçant)**  
Comment dit-on? I-ci moiseul com-man-de.

*f*

bruit! Vo-yons! ce nest pas bien.

Tu par-les d'or, et jai-me de ten-

ten-dre. L'a-vis est bon, mais n'est par fait pour nous, ma chère, il ne me

*pp* *sf* *sf*

(aux domestiques.)

plaît pas de m'y rendre. Le grand ha-nap, vous dis-je, ou c'en est

*sf* *p*

**Pétruchio.** *ff* fait de vous. *f* Hon-neur! est-ce une in-ju-re?

**Grumio.** Là, votre honneur! Oh!

*sf* *p*

Catharine. (se levant d'un bond)

Pétruchio. (Lève la main pour frapper Grumio) Ah! c'en est trop.

Grumio. Ah! tu ré - pli - ques, toi! C'est vrai!  
non, mon maître.

Pétruchio.

La viande est du - re et sans saveur. Oui, c'en est trop, ma foi! qu'un tel fri-

(d'un coup jetant tout ce qui se trouve sur la table.)

cot, qu'un tel fri - cot soit sur ma table à moi! Fi! la vais - sel - le! Au

Catharine.

Ah! prends sou - ci de mon tourment!  
dia - ble la gue - nil - le!

## Pétruchio.

Sou - ci, vraiment! ça, vaut-il qu'on le pil - le? Puis ces rô - tis, ser-vis sou -

vent ne con-vien-vent guè - re aux gens san -

guins, su-jets à la co - lè - re. Don-nez aux chiens! qu'eux fassent bonne

chè - re. Soit dit. A - dieu! je quit - te, chère en - fant. (sort)

(Les domestiques sortent après avoir déblayé les restes de la table)

### 3. Scène.

Catharine (seule)

Adagio. (♩ = 48)  
Catharine.

*p*  
Je suis à

*pp una corda*

bout. La lut-te, la lut-te, en-fin me lasse! Comme un vais-

*pp* *p*

seau battu de toute part, Ma for-ce som-bre, et sans laisser de

tra-ce, sous les é-clairs de son puissant re-gard.

*f*

Pouvoir, qu'on raille! Faible brin de paille! De ma fier-té qu'est-il en-cor res-

*pp* *f* *p ritard.*  
*colla parte*

*f a tempo p string. f a tempo*

té? Faut-il ha-ir? oh! non. Quel mot la hai-ne! Je l'aime et sens mon à - me

plei - ne De cet amour, qui brû - le comme un feu.

*pp trem.*

Ne puis-je en-fin le ren - dre Af - fec - tu -

*p sf*

*molto ritard.*

eux et ten - dre? Sa - voir, sen-tir — qu'il m'aime un peu.

*molto ritard.*

*Allegro moderato. (♩ = 104)*

E - touf-fe ta plainte!

*p*

*tre corde*

Accep-te sans crain - te L'é - preuve sain - te de sa ri -

gueur, l'é - preuve sain - te de sa ri - gueur.

Mal - gré la souf -

*a tempo*

fran - ce Une es - pé - ran - ce

Par - fois sé - lan - - ce Du fond du cœur.

*espress.*

C'est qu'il com - pren - ne Ma

lour - - de pei - ne, Et se sou - vien - - ne De mon a-

mour! de mon a - mour! I -

*cre - - scen - do - -*

vres - se di - vi - ne! Vers moi s'il s'in - cli - - ne,

sur sa poi - tri - ne Me presse un jour!



*ritard.* *a tempo*

sur sa poi - tri - ne me presse, me presse un jour.

*ritard.* *p* *mf*

A partir d'ici un peu plus lentement que la 1<sup>ère</sup> fois.

Ban - nis donc la crain - te, Ac - cep - te sans plain - te

*pp*

Lé - preu - ve sain - te De sa ri - gueur! lé - preu - ve

*p*

*molto rit. f*

sain - te de sa ri - gueur, lé - preu - ve, lé - preu - ve sain - te de sa ri -

*molto pp ritard.*

*a tempo*

gueur.

*p*

## 4. Scène.

Catharine, Grumio, puis un marchand de modes; enfin Pétruchio.

Andante con moto. (♩ = 112)

Grumio.

(entrant)

Un mar-chand est là, Ma-

Catharine.

*p*

Non, il peut  
da-me, qui demande à vous mon-trer de nombreux ef-fets de fem-me.

se re-ti-rer.  
Mais Mon-sieur là fait ve-nir, pour que vous puis-siez choi-

Sil en est ain-si, qu'il vien-ne! *rit.* *a tempo*  
sir. En-trez donc, qu'on vous é-tren-ne! *a tempo*  
*ritard.* *grazioso*

Le Marchand entre en faisant de nombreux saluts; accent de juif allemand très-prononcé. Des domestiques apportent plusieurs caisses d'habillements et objets de toilette, qu'il se met à déballer.

**Marchand.**

J'ai des

mo-des de Pa-ris! Marchan-di-se belle et bon-ne.

Je la vends à jus-te prix, C'est pas ven-dre, je la don-ne! J'ai des

ro-bes ad-mi-ra-bles, En sa-tin, soie et bro-cart, A des

prix! un vrai ha-sard. Des cha-peaux i-ni-mi-ta-bles, qu'on ne

trou-ve nulle part.

The first system shows a vocal line starting with the lyrics 'trou-ve nulle part.' followed by a piano accompaniment with a complex, rhythmic pattern in the right hand and a more steady bass line in the left hand.

Catharine. Marchand.

Ces deux coiffes en dentelles, va - lent quoi? C'est deux du -

The second system features two vocal lines. Catharine's line is on the left, and Marchand's line is on the right. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

cats. C'est jo - li! du vrai Bruxel - les! Le pareil n'exis - te pas.

The third system shows a vocal line with the lyrics 'cats. C'est jo - li! du vrai Bruxel - les! Le pareil n'exis - te pas.' The piano accompaniment features a prominent eighth-note pattern in the right hand.

Catharina. Marchand.

J'en prends u - ne. Et la ro - be bleu - mari - ne? Pour le coup! sa fa - çon vrai - ment di -

The fourth system features two vocal lines. Catharina's line is on the left, and Marchand's line is on the right. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern.

Catharine.

vi - ne A Monsieur plai - ra beaucoup! Ah! voi - ci qu'il vient lui - même,

The fifth system shows a vocal line with the lyrics 'vi - ne A Monsieur plai - ra beaucoup! Ah! voi - ci qu'il vient lui - même,'. The piano accompaniment features a dynamic marking 'f' and continues with the eighth-note pattern.

**Catharine.**

**Marchand.** At-ten-dons ce qu'il di - ra.

Il va l'a - che-ter et mè-me

un pour-boire a - jou - te - ra.

**Catharine.**

**Pétruchio.**(aux précédents) Oui, vois donc la belle em-

Ah! charmant! ma femme a - chè-te. A-ton fait pro-vi - si - on?

plet - te!

Ce pe - tit brim - bo - ri - on! Fi l'hor-reur! ar - rière! ar -

Mais ce n'est pas sé-ri - eux!

riè-re! Le bon-net pro-di-gi - eux! Bon pour quel - que chiffon-

*p* *fp* *sf* *mf*

niè-re A fi - gu - re de sor - ciè - - re. Ri-di -

*p*

cule, é - bou - rif - fant! U - ne toi - le d'a - rai - gné - e! Vrai! c'est

Je la trou-ve bien soi-gné-e, cet-te toi-le d'ar-ai-gné-e!

un bé-guin d'enfant.

*ritard.*

*ritard.*

L'istesso tempo.

225

**Catharine.**  
La den-telle est ad - mi - ra - - ble, Le bon - net est grâ - - ci -  
**Pétruchio.**  
Oh! la coif - fe dé - tes - ta - - ble! Le bon -

**Catharine.**  
eux!  
**Marchand.**  
**Pétruchio.** Ce bon - net i - ni - mi - ta - - ble,  
net pro - di - - gi - eux.  
**Grumio.**  
Ca - me - lot, sois con - ve -

Si je l'ai - me, sois ai -  
Quoi! Mon sieur le trouve af - freux!  
na - ble; Trop par - ler est dan - ge - reux!

ma - - - ble, tout en somme est pour le mieux,  
 Ce bon - net i - ni - mi - ta - - ble, ce bon -  
 Oui, la coiffe est dé - tes - ta - - - ble Le bon - net pro - di - gi - eux,  
 Ca - me - lot, sois con - ve - na - - - ble, Ca - me -

si je l'ai - - me, sois ai - ma - - ble, tout en somme  
 net i - ni - mi - ta - - ble, quoi! Mon - - sieur  
 oui, mi - gnon ne tout ai - ma - ble, ce bon - net  
 lot, sois con - - ve - na - ble! Trop par - ler est dan -

est pour le mieux, oui, tout est pour le mieux.  
 le trouve af - - freux! C'est in - croy - a - - ble.  
 pro - di - gi - eux, vrai - ment est o - di - eux.  
 ge - - reux, dan - ge - reux.



Si je l'ai me tout est pour le mieux.  
C'est in-croy-a-ble.  
Ce bon-net ab-surde est o-di-eux.  
Trop par-ler est dan-ge-reux.

*f*  
*ff*

Catharine. Tempo I.

Mais la robe est magni-fi-que!

*ritard.* *espress*  
*pp*

Pétruchio.

tu m'approu-ves à-pré-sent? Bah! Cou-leur vert-pomme, c'est rus-ti-que!

Catharine.

Marchand.

Oui, la teinte en est u-ni-que!

mais voyez! le beau lui-sant.

Pétruchio.

La fa-çon surtout est

mi - ri-fi-que! Ce cor-sage a bien un air tra - gi - que,

ce ju - pon par contre un air co - mi - que! Mais à part ce - la, c'est magni -

Catharine.

J'en fe - rai mon deuil, c'est dans mon rô - le,

Pétruchio.

J'en fe - rai mon deuil, c'est dans mon rô - le,

fi - - que!

Grumio. (à part)

Un o - ra - ge cou - ve, tout l'in - di - que.

C'est trop cher ces mo - des de Pa - ris.

L'on me croit a - va - re!

toi, mon drô - le! toi, qui vends à jus - te prix!

Habits, coiffes, dentelles etc. jetant tout par terre.

Tiens voi - là ta vieil - le lo - que! Puis-qu'aus-si l'on me pro -

vo - que; quant au prix de la dé - fro - que, chère fem - me, je m'en

Marchand.

C'est den - tel - le vé - ri -  
mo - que! Tiens voi - là ta vieil - le

ta - ble! J'ai de bons cer - ti - fi - cats. Mais cet homme c'est le  
lo - que!

Grumio.

Ro - be, coif - fe, je m'en  
Ca - me - lot, sois con - ve - na - ble!

dia-ble! Me causer pareils dé-gats!

mo-que.

Ou si-non tu le paï-ras. Ca-me-lot, sois con-va-

Mais cet homme c'est le dia-ble! Me causer pareils dé-gats! me cau-

Grumio.

na-ble, ou si-non tu le paï-ras.

ser pa-reils dé-gats, pa-reils dé-gats.

Pétruchio.

Bas les pat-tes, maî-tre

Ou me don-ne la va-leur? (le frappe)

drô-le! Bou-cle ça sur ton é-

*sempre staccato*

pau-le! tu me crois donc un vo-leur! tiens dé-pê-che toi de

Catharine.

prendre, Et dé-cam-pe sans len-teur. Chè-re femme, il faut re-prendre

*rit.* *a tempo* *a tempo*

vait un jour com-pren-dre mon a-

ta gai-té, ta bonne lu-meur!

Catharine.

mour et ma douleur! Sil pou-vait un jour com-

Com-me ça l'on peut s'en-ten-dre, je n'es-

Pétruchio.

Grumio. Chè-re

Oui, la bourse est à tout prendre

pren - - dre, s'il pou - - vait un jour com-  
 qui-ve, ser-vi-teur! Comme ça l'on peut s'en-tendre, Je m'es-  
 femme, il faut re - - pren - - - - dre, chè-re  
 une emplâtre à la dou - leur! la bourse est, à tout prendre,

pren - - dre, s'il pou - vait un jour com-  
 qui-ve, ser-vi-teur! Comme ça l'on peut s'en-tendre, Je m'es -  
 femme, il faut re - - pren - - - - dre, chè - re  
 une emplâtre à la dou - leur! L'argent est à tout prendre

pren - dre mon a - mour et ma dou -  
 qui - ve, ser - vi - teur, oui, je pars, je - pars! servi -  
 femme, il faut re - prendre ta gai - té, ta bonne hu -  
 La vraie em - plâtre à la dou - leur, la vraie emplâtre à la dou -

leur.  
 leur.  
 leur.  
 leur.  
 (sortent) On ramasse et enlève immédiatement les habits.

## 5. Scène.

Catharine, Pétruchio.

Larghetto. (♩ = 88.)

Pétruchio. (d'un ton badin)

Sortons, ma chè-re!

Il fait lourd en ces lieux.

*espr.*

Catharine. (tristement)

*ritard.*

Le

La lu - ne ronde

et blon-de

brille aux cieux.

*ritard.*

Più largo. (♩ = 60.)

plein so - leil nous brûle i - ci. Tu ris! mais tu le veux. Je vois la lu - ne

Pétruchio.

Tempo I.

lui - re.

La lune! o chè-re!

où sont donc tes esprits?

Il fait grand jour! Me faut-il t'en in - strui re?

Dis!

dis!

crois-tu vraiment



Più largo. Catharine.

que luit aux cieux la lu - he? Tout m'est é-gal:-

*rit.* *pp*

Je sens mon in - for - tu-ne; mon oeil se mouille. Un seul point, je le

*pp* *f*

vois: Je ne suis plus la mê-me qu'autre - fois. Tu l'as dompté mon

*p* *pp*

cœur, ce cœur al-tier, sau - va - ge, et j'ai compris ta

*p* *sf* *espr.*

fein - te prudente et sa - ge. Re - çois en - fin le prix de ton ou -

*pp*

vra-ge: Fais ce que veux de moi! Je suis ta fem - me! je suis — je

(Dans l'exès de ses sentimens elle s'affaisse devant Pétruchio, qui la relève avec amour et la presse sur son cœur.)

suis ta femme et tout à toi.

*espr.*

Un poco più moto.  
Pétruchio.

Chère âme! en-fin c'est toi! Lé-preuve cesse! Il cesse en-fin ce jeu, ce

*sp*

jeu cruel! Ton â-me m'a vain-cu par sa no-bles-se

*tr* *p*

Catharine.

Il m'aime! il m'ai-me! il m'aime en-

Et pour nous deux je vois s'ouvrir le ciel!

*mp* *p*

(doucement, la tête appuyée sur la poitrine de son mari.)

fin! Bonheur du ciel! — Adieu! ma su-

L'amour nous ouvre enfin le ciel. —

*pp*

perbe, ma hai-ne sau - va-ge!

Tu vas su - bir mon doux ser - - - va-ge!

*fpp* *p*

*p* Ca-chant ma bles - su - re j'allais sans me plaindre,

Mais quelle in -

*fp*

*f poco* L'es-poir a - do -

ju - re pourrait — en-cor t'at - tein - - - dre?

*poco* *a*

*poco acceler.*

ra - - - ble, qui nous sou-ti-nt; Le but dé-si - ra - - - ble en - -

Le but est donc at-teint! Le but est

*poco acceler.*

*Più mosso. (♩ = 104.) mf*

fin at-teint! La for-ce si fiè - re, qui rend le cou-

done at-teint! La for-ce si fiè - re, qui rend le cou-

ra - ge, La douce lu - miè - - - re, la douce lu - miè - - - re

ra - ge, La douce lu-miè-re, la douce lu-miè - - re

*pp*

Per - cant le nu - a - - - ge, L'amour les

*f* Per - cant le nu - a - - - ge, L'amour les *pp*

*f* *pp*

don - ne, l'a - mour di - vin, — qui gui - de les cœurs —

don - ne, l'a - mour di - vin, — qui gui - de les cœurs —

— vers leur vrai destin! L'amour di - vin! qui gui - de les

— vers leur vrai destin! *a tempo* L'amour di - vin! qui guide et ra -

cœurs - vers leur vrai des - tin! qui gui - de les cœurs vers leur vrai — des -

mè - ne, qui gui - - - de les cœurs vers leur vrai, leur vrai des -

tin. L'a - mour les don - ne, l'a - mour di -

tin. L'a - mour les don - ne,

vin! — La-mour di - vin! — qui gui-de les cœurs vers leur vrai des-  
*espr.* La-mour di - vin! — qui gui-de les cœurs vers leur vrai des -

*molto riten.*

Tempo I. *f*  
 tin! La-mour les don - ne, l'a-mour di - vin! — qui gui-de les  
 tin! La-mour les don - ne, l'a-mour di - vin! qui gui - de les

cœurs — vers leur vrai des - tin.  
 cœurs — vers leur vrai des - tin.

*ff* *colla voce*

*pp*  
 L'amour les don - ne, l'amour di - vin!  
 L'amour les don - ne, l'amour di - vin!

*pp*

Les précédents, Grumio; plus tard Baptista, Lucentio, Bianca, Hortensio avec sa jeune femme; enfin le chœur d'invités de Pétruchio.

**Allegro. Grumio.**

Sei - gneur, trois chars s'a - van - cent vers ces lieux. Je crois que c'est Bap-

**Pétruchio.**

tis - te a - vec sa sui - te. Vas en mon nom, re - çois les tous du

mieux. Pré - pare un grand ban - quet, et tout de sui - te (Grumio sort)

(Baptista, Lucentio, Bianca, Hortensio avec sa jeune femme.)

*p* *ritard.*

**Baptista.**

Le mois pas - sé vous nous quit - tiez si vi - te, Et de vous

*a tempo*

deux nous avons tant sou-ci, que nous a-vons pensé ve-nir i-ci nous in-for-

*dolce*

## Pétruchio.

mer tous. Je m'en fé-li-ci-te! Ma chère femme aussi.

## Baptista.

Sur notre es-clandre; taisons nous tous d'ac-cord. J'ai mainte chose à vous ap-

*p*

(Présentant Lucentio et Bianca)

pren-dre, qui vous é-ton-ne-ra beau-coup d'abord. J'ai donc u-ni ces

deux en ma-ri-a-ge. Ce maître es-arts, ha-bile en plus d'un tour, E-tait sur-tout ex-



pert en l'art d'a-mour, Et j'ai man-qué d'en faire un beau car-na-ge.

Mais l'on est jeu-ne, puis l'on s'ai-me! La no-ce vint ré-sou dre

(Présentant Hortensio et sa femme.)

le pro-blème. Cet autre aus-si ju-bile au fond de l'â-me

D'a-voir en-fin trou-vé pa-reil-le fem-me, qui vaut qu'on l'aime et

qu'on lui soit fi-dè-le. Voi-là, c'est tout! I-ci s'ar-rê-te la nou-

Catharine.

(on s'embrasse)

vel - le. Mon cœur est plein! Soeur bien-ai - mé-e, que je t'em - bras - se!

(salutations.)

Quant à vous, Messieurs, je suis vrai - ment charmée

Bianca. (confidemment à

de vous re - voir — i - ci chez nous! Est-on heu - reu - se?

Catharine, qu'elle amène à l'écart.)

A-vec ce teint pâ - li! Ah! ton bon-heur est cho-se fort dou - teu-se! Ré-si-gne-

toi! le fait est accom - pli. Mais tu me vois tout an - xi - eu - se.

**Catharine.** (d'un ton pénétré.)

**Bianca.** (étonnée et plus haut, de façon que

Je suis heu - reu - se! oui, bien heu - reu - se! Ce qui m'é - ton-ne, c'est ton change -

les autres deviennent attentifs.)

**Catharine.**

ment! De ta fier - té fa rou - che il n'est plus tra-ce mê-me. Oh! rien ne

(avec chaleur, tandis que tout le monde l'observe.)

*riten.*

coûte au cœur ai - mant! Je puis tout, je veux tout, pour cet é poux, que j'aime,

*a tempo, ma un poco meno mosso* (♩ = 96.)

oh oui, que j'ai - me!

**Bianca.**

*pp*

**La femme d'Hortensio.**

*pp*

C'est in-croy-

**Lucentio.**

*pp*

C'est in - croy -

**Hortensio.**

C'est in-croy - a - - - ble!

*pp*

C'est in-croy - a - - - ble!

*a tempo, ma un poco meno mosso*

*mp*  
 Oui, l'in-croy - a - - ble  
 a - ble de la voir sou - mi - se! La femme al - tière, in -  
 a - ble de la voir sou - mi - se! La femme al -  
 de la voir sou - mi - se! La femme al - tiè - re,  
 Pétruchio. *mpo*

Oui, l'in-croy - a - - ble *cresc.*  
 De la voir soumi - se. La femme al - tiè - re  
 Baptista. *pp*  
 C'est in - croy - a - - ble! de la voir - - - sou -

*f*  
 Oui, se ré - a - li - - - se.  
 sup - por - ta - - - ble char - - - me tous les cœurs.  
 tiè - - - re char - me tous les cœurs.  
 in - trai ta - - - ble char - me tous les cœurs, oui, tous les cœurs.  
 oui, se - ré - a - - - li - se.  
 char - me tous le cœurs oui, tous les cœurs.  
 mi - - - se. La femme al - tiè - re char - me tous les cœurs.  
*pp*

*mf*

Oui, l'in croy -

*p* C'est in croy - a - ble de la voir sou -

*p* C'est in croy - - a - ble de la voir sou -

*p* C'est in croy - a - - - ble de la voir sou -

*p* C'est in croy - a - - - ble de la voir sou - mi - se!

*p* C'est in croy - a - - - ble!

*pp*

a - - - ble

*cresc.* mi - - se! La femme al tière, in - sup - por ta - - - ble

*cresc.* mi - - se! La femme al - - - tiè - - - re

*cresc.* mi - - se! La femme al - tiè - - - re, in - trai - ta - - - ble

oui, l'in - croy - a - - - ble

*cresc.* La femme al - tiè - re char - me tous les

*cresc.* de la voir sou - - mi - - - se!

oui, se ré-a-li-se! Tu  
 char-me tous les cœurs! Oui grande est ma sur-  
 char-me tous les cœurs! Oui grande est ma sur-pri-se  
 char-me tous les cœurs! La femme al-  
 oui dans toi se ré-a-li-se  
 cœurs! la femme al-  
 La femme al-tiè-re, la femme al-  
 m'ai-mes! tu m'ai-mes! ton a-  
 pri-se, oui, grande est ma sur-pri-se!  
 Oui, grande est ma sur-pri-se!  
 tiè-re char-me, char-me, char-me tous les cœurs.  
 tiè-re char-me, char-me, charme tous les cœurs.  
 tiè-re char-me, char-me tous les cœurs.

*m. g.*

*rit.* *a tempo* (♩ = 104.)

*f* mour, *rit.* oui, ton a - mour *a tempo* me vaut, *f* oui, ton a - mour me vaut

*rit.* *a tempo* Ja - dis bru - tale en ses fu - reurs, *f* Ja - dis brutale en ses fu -

*rit.* *a tempo* Ja - dis en ses fu - reurs, *f* bru - tale en ses fureurs

*f* *rit.* *a tempo* Ja - dis en ses fu - reurs, *f* bru - tale en ses fu -

Ta grâce ai - ma - ble *a tempo* char - me tous les cœurs, *f* oui

*rit.* *a tempo* Ja - dis en ses fu - reurs, *f* brutale en ses fu -

*a tempo* La femme al - tiè - re, *f* la femme al -

*rit.* *mf*

oui, ton a - mour me vaut tous les bon - - heurs, ton a - mour,

reurs, voi - là donc quel - le char - me tous les cœurs, char - me tous les cœurs

Dè - ja sou - - mi - se char - me tous les cœurs!

reurs, La femme al - - tiè - re char - me tous les

tous les cœurs oui, tous les

reurs, char - me, char - me, char - me tous les

tiè - re char - - - me, char - me, char - me tous les

*f*

oui, ton a-mour me vaut ———  
 C'est in-croy-a-ble de la voir sou-mi - - se.  
 C'est in-croy-a-ble! C'est incroya-ble!  
 C'est in-croy-a-ble! C'est incroya-ble!  
 Cœurs. Cœurs. Cœurs. Cœurs.  
 Oui, grande est leur sur-pri - - se.  
 C'est in-croy-a-ble! C'est incroya-ble!  
 Cœurs. Cœurs. Cœurs.  
 Oui, grande est ma sur-pri - - se.  
 Vaut ——— tous les bonheurs. Tu  
 La re-voir sou-mi - - - se!  
 La re-voir sou-mi - - - se!  
 La re-voir sou-mi - - - se! C'est in-croy-  
 De voir ta grâce, grâce ex -  
 La re-voir sou-mi - - - se! C'est in-croy-  
 C'est in-croya - - - ble! C'est in-croy-



mai - mes! ton a - mour me vaut tous les bon - -  
 C'est in - - croy -  
 la - voir, qui char me tous les  
 a - ble! C'est in-croy - a - ble, la re - voir, qui char - -  
 qui - se, ta grâce ex -  
 a - ble! C'est in croy - a - ble, la re - voir, qui char - - -  
 a - ble! El - - - le char - me tous les

heurs! oui, me vaut tous les bon - - heurs!  
 a - ble, l'in - - domp - ta - ble s'est sou - mi - - - - se!  
 cœurs oui, qui char - me, char - me tous les cœurs.  
 me, oui, qui char - me, char - me tous les cœurs.  
 qui - se, oui, ta gra - ce, grâce ex qui - - - - se.  
 me. oui, qui char - me, char - - me tous les cœurs.  
 cœurs tous les cœurs, char - - me tous les cœurs.

Grumio. (entre.)

Pétruchio.

Le monde est là, seigneur! La bienve-nu-e! Mesdames et Messieurs, je vous sa-

Allegro maestoso. (♩ = 126.)

Les invités (choeur d'hommes et de femmes) entrent. Des serviteurs présentent des coupes remplies de vin. Tous se rangent autour de Catharine et de Pétruchio.)

lu-e.

Pétruchio.

L'a-mi-tié de vous re-clame En ce

jour un chant nou-veau; Pour votre hôte et pour sa fem-me Il n'est

Sopr. No-tre voix joy-euse ac-cla-me, En ce  
Alto No-tre voix joy-euse ac-cla-me, En ce  
Ten. No-tre voix joy-euse ac-cla-me, En ce  
Basso No-tre voix joy-euse ac-cla-me, En ce

pas de jour plus beau No-tre voix joy-euse ac-cla-me, En ce

jour heu-reux pour tous, Le mé-ri-te de la fem-me Di-gne d'un pa-reil é -

jour heu-reux pour tous, Le mé-ri-te de la fem-me Di-gne d'un pa-reil é -

jour heu-reux pour tous, Le mé-ri-te de la fem-me Di-gne d'un pa-reil é -

jour heu-reux pour tous, Le mé-ri-te de la fem-me Di-gne d'un pa-reil é -

## Pétruchio.

Qu'à son nom le vin ruis-sel-le! Tous, bu-vons en son hon-

poux.

poux.

poux.

poux.

poux.

neur! Elle est bon-ne, sage et bel-le, je lui dois le vrai bon-heur, je lui

dois le vrai bon-heur!

Quel é - lo - ge vaut pour el - le Cet a - veu sor - ti du

Quel é - lo - ge vaut pour el - le Cet a - veu sor - ti du

Quel é - lo - ge vaut pour el - le Cet a - veu sor - ti du

Quel é - lo - ge vaut pour el - le Cet a - veu sor - ti du

Catharine.

Cher é - poux, dans tout mon é - tre quel pro - fond et doux é - moi!

cœur?

cœur?

cœur?

cœur?

*pp*

Ah! mon cœur se sent re - naître! Mon bonheur me vient de toi!

*p*

No-tre voix lui rend hom-ma-ge En ce jour heu-reux pour  
 No-tre voix lui rend hom-ma-ge En ce jour heu-reux pour  
 No-tre voix lui rend hom-ma-ge En ce jour heu-reux pour  
 No-tre voix lui rend hom-ma-ge En ce jour heu-reux pour

tous! Elle est bel-le, noble et sa-ge, Un tré-sor pour son é-  
 tous! Elle est bel-le, noble et sa-ge, Un tré-sor pour son é-  
 tous! Elle est bel-le, noble et sa-ge, Un tré-sor pour son é-  
 tous! Elle est bel-le, noble et sa-ge, Un tré-sor pour son é-

*ritard.* - -  
*ff* *ritard.* - -  
*ff* *ritard.* - -  
*ritard.* - -

*Più moto.*  
 poux. Elle est bel-le, noble et sa-ge! no-tre cœur lui rend  
 poux. Elle est bel-le, noble et sa-ge! no-tre cœur lui rend  
 poux. No-tre cœur lui rend, no-tre cœur lui rend hom-ma-  
 poux. No-tre cœur lui rend, no-tre cœur lui rend hom-ma-

hom - ma - ge, homma - - ge! hom - ma - - ge, hom - ma - ge, hom -  
 hom - - ma - ge! hom - ma - ge! hom -  
 ge, homma - ge! no - tre cœur lui rend hommage, hom - ma - ge! hom - mage, hom -  
 ge, hom - ma - ge! hom - mage, hom - ma - ge

ma - ge, homma - ge! quel tré - sor pour son é - poux!  
 ma - - - ge! quel tré - sor pour son é - poux!  
 ma - - - ge! quel tré - sor pour son é - poux!  
 hom - ma - ge! quel tré - sor pour son é - poux!

*ff ritard.*

Piano accompaniment for the first system of the second section.

Piano accompaniment for the second system of the second section.